

EPISKOŃ

1

besěda -e ž ^{lat.} 'vocabulary, verbum' (15. stol.), star. pomen je tudi 'govor, pogovor', *besēden, besednják, ubesēditi, besedílo, besedíšče, dobesēden* ipd.


Enako je stcslovan. *besěda* 'beseda, (po)govor', hrv. *běsjeda* 'svečan govor', rus. *besěda* 'pomenek, predavanje', češ. *beseda* 'pogovor, klepet, zabava, čitalnica'. Pslovan. **besěda* 'pogovor' se je domnevno prek pomena 'pogovor skupaj sedečih ljudi' razvilo iz *'sedenje skupaj'. Element **be-* je predpona (ki verjetno pomeni 'skupaj'; Čop, SR XII, 171 s., Razprave SAZU VIII, 107), korenski del pa je izpeljan iz ide. **sed-* 'sedeti' (Be I,

18, ES I, 212, SP I, 215). Podoben pomenski razvoj zasledimo v stind. *upanišad* - 'vrsta filozofskega spisa', kar je prvotno pomenilo 'ponižno, tiho sedenje', sestavljeno iz stind. *upa* 'semkaj, k' v stranskem pomenu 'tiho, ponižno', *ni* 'dol' in *sad* - 'sedeti'.



EPISKOP

poglavje | capitulo | cjapitul | chapter **1**



Matej Šekli
Nina Pahor
Matej Tratnik
Janoš Ježovnik

Gorica, Guriza, Görz, Gorizia, Gvrytsyh –

različni odtenki goriške jezikovne stvarnosti

le diverse sfumature della realtà linguistica goriziana

lis tonalitâts diviersis da la realtà linguistich dal Gurizan

different shades of linguistic reality in the Gorizia region

Jezik¹ in kultura se, vpeta v določenem času, prostoru in družbi, dogajata lokalno. To lokalno gradi regionalno in nacionalno, kar se spet vključuje v svetovno, globalno. Današnja jezikovna in kulturna podoba Gorice je rezultat več stoletij trajajočega sobivanja slovanskega, natančneje slovenskega, ter romanskega, najprej furlanskega in nato še italijanskega jezikovnega in kulturnega elementa. To enkratno srednjeevropsko kulturnozgodovinsko regijo sta skozi zgodovino poleg romanske in slovanske oblikovali tudi germanska in judovska komponenta.²

Silicānum

Potem ko so Rimljani leta 181 pr. Kr. ustanovili mesto Oglej (lat. *Aquileia*, star. furl. *Olee*, sodobno furl. *Aquilee* je latinizirana oblika, it. *Aquileia*), se je začela postopna romanizacija njegovega zaledja, današnje Furlanije (furl. *Friûl*, it. *Friuli*, nem. *Friaul*). Na tem območju je iz *oglejske ljudske latinščine* v okviru spontanega jezikovnega spreminjanja preko *vzhodne alpske romanščine*, ki je bila del (severo) zahodne romanščine, začela nastajati

La lingua¹ e la cultura, collocate in una data epoca, in un luogo e in un contesto sociale, hanno una dimensione locale; questa va poi a costituire quella regionale e nazionale, che a loro volta alimentano la dimensione mondiale, globale. L'odierno assetto linguistico e culturale di Gorizia è il risultato di secoli di convivenza tra elementi di realtà linguistiche e culturali slave, in particolare quella slovena, e romanze, prima quella friulana e poi quella italiana. Nel corso della storia, questo territorio mitteleuropeo, unico per storia e cultura, è stato poi plasmato, oltre che dalle componenti romanze e slave, anche da quelle germaniche ed ebraiche.²

Silicānum

Dopo che i Romani avevano fondato, nel 181 a.C., la città di Aquileia (in latino *Aquileia*, sloveno *Oglej*, friulano antico *Olee* – il friulano moderno *Aquilee* invece rispecchia una forma latineggiante –, italiano *Aquileia*), iniziò la graduale romanizzazione del suo entroterra, l'attuale Friuli (furl. *Friûl*, slov. *Furlanija*, ted. *Friaul*). In quest'area, l'evoluzione linguistica spontanea iniziò a dare origine, partendo dal *latino volgare*

- 1 Avtorica in avtorji prispevka se zahvaljujemo dr. Giorgiu Cadoriniju za relevantne vsebinske dopolnitve, zaradi katerih je pričujoče besedilo bogatejše.
- 2 Nemški in judovski jezikovni element v pričujočem prispevku nista natančneje obravnavana, saj kljub svoji zgodovinski vlogi na žalost nista več del današnje jezikovne podobe Gorice.

- 1 Gli autori desiderano ringraziare il dr. Giorgio Cadorini per le rilevanti integrazioni contenutistiche e i graditi commenti che hanno arricchito notevolmente il presente testo.
- 2 In questo articolo gli elementi linguistici tedeschi ed ebraici, che pure hanno avuto un ruolo storico importante, non vengono discussi nel dettaglio, in quanto purtroppo non più presenti nell'attuale panorama linguistico di Gorizia.

La lenghe¹ e la culture, incalmadis intun timp, un lûc e une societât determinâts, a vivin intune dimension locâl. La dimension locâl e je da cjâf di chê regjonâl e di chê nazionâl, e chê chi si conet ta chê mondiâl, globâl. La muse linguistiche e culturâl da la Gurize di vuê e diven di une convivence plui che secolâr dal element linguistic e culturâl slâf, di un precîs chel sloven, cul element romanico, tal imprin chel furlan e po ancjemò chel talian. Cheste regjon cence compagnis inte storie culturâl, vie pai secui a sacomâle cussì a àn contribuît ancje i components gjermanic e ebreu.²

Silicānum

Une volte che i Romans tal an 181 p.d.C. a vevin vût fondade Aquilee (lat. *Aquileia*, furl. ant. *Olee*, furl. mod. *Aquilee* al spiegle impen une forme latinizante, tal. *Aquileia*, slvn. *Oglej*), e tacà ancje la romanizazion dal so teritori, il Friûl di vuê (tal. *Friuli*, slvn. *Furlanija*, tod. *Friaul*), dulà che si invià chel procès linguistic spontani che al stramudà il *latin volgâr aquileiês* inte *fevele romaniche des Alps nordorientâls*

Language¹ and culture, embedded in a particular time, place and society, are locally bound phenomena. This local builds the regional and the national, which in turn feeds into the global. The linguistic and cultural image of Gorizia today is the result of centuries of coexistence between Slavic, specifically Slovene, and Romance, first Friulian and then Italian linguistic and cultural elements. This unique Central European cultural and historical region has been shaped throughout history by Germanic and Jewish components, in addition to Romance and Slavic ones.²

Silicānum

After the Romans founded the city of Aquileia (Latin: *Aquileia*, Old Friulian: *Olee*, Modern Friulian *Aquilee* is a Latinised form, Italian: *Aquileia*, Slovene: *Oglej*) in 181 BC, the gradual Romanisation of its hinterland, today's Friuli (Friulian: *Friûl*, Slovene: *Furlanija*, German: *Friaul*), began. In this area, the *Aquileian Vulgar Latin* began to give rise to **Friulian** in a spontaneous linguistic change via eastern Alpine Romance, which belonged to the original

1 La autore e i autôrs i pandin il lôr agrât al dot. Giorgio Cadorini che a mieç di integrazions rilevantis dai contignûts al à insiorît chest scrit.

2 Chest contribût nol trate tal detai i elements linguistics todesc e ebreu, che pûr a àn vût zuiade une part impuartante inte storie, ma che, pecjât, cumò no si cjatin plui inte inficje linguistiche gurizane dal di di vuê.

1 The authors wish to thank dr. Giorgio Cadorini for numerous valuable suggestions, from which this article has benefitted greatly.

2 The German and Jewish linguistic elements are not discussed in detail in this paper, because despite their historical role, they are unfortunately no longer part of the present-day linguistic image of Gorizia.

furlanščina. Romanizirano prebivalstvo je nekatera zemljepisna imena prevzelo od predromanskih staroselcev, nekatere kraje pa poimenovalo v lastnem jeziku. Tako je naselje ob Soči dobilo latinsko ime *Silicānum* (prvič zapisano šele leta 1001 kot *Siliganum*, prim. spodaj), ki izvira iz lat. *silex*, rod. ed. *silicis* 'kremen' in bi ga lahko prevedli kot npr. 'Kreménje, Kreménik, Kreménica'.

Furlanščina je alpskoromanski jezik, ki se govori na območju današnje Furlanije – Julijske krajine (furl. *Friûl-Vignesie Julie*, it. *Friuli-Venezia Giulia*, nem. *Friaul-Julisch Venetien*) kot tudi v obmejnih območjih sosednje Benečije (furl. *Vignesie*, it. *Veneto*, nem. *Venetien*). Po furlanski narečjeslovni klasifikaciji se sodobna furlanščina deli na tri narečne skupine; to so: *osrednje-vzhodna furlanščina* (it. *friulano centro-orientale*), ki pokriva območje Furlanske nižine vzhodno od reke Tilment (furl. *Tiliment*, it. *Tagliamento*) od Julijskih Predalp na severu do Maranske in Gradeške lagune na jugu, *karnijska furlanščina* (it. *friulano carnico*) v Julijskih in Karnijskih Alpah ter *zahodna furlanščina* (it. *friulano occidentale*) na območju zahodno od reke Tilment od Karnijskih Predalp na severu do kraja Portogruaro (furl. *Puart*) ob spodnjem toku Tilmenta v sosednji Benečiji na jugu.³ V Gorici in njeni bližnji okolici se je razvila zemljepisna različica furlanščine, ki se imenuje *goriška* ali *obsoška*, tudi *soška furlanščina* (it. (*friulano*) *goriziano* 'goriška', *sonziaco* 'soška', *isontino* 'obsoška (furlanščina)') ter je skupaj z

aquileiese e attraverso il *romanzo alpino orientale*, quest'ultimo facente parte del romanzo (nord-)occidentale, al **friulano**. La popolazione romanizzata, oltre a dare *ex novo* il nome ad alcuni insediamenti nella propria lingua, ha adottato alcuni nomi di luogo dalle popolazioni indigene preromanze. Così, all'insediamento nei pressi dell'Isonzo fu dato il nome latino di *Silicānum* (la prima testimonianza scritta risale solo al 1001, quando fu annotato come *Siliganum*, cfr. sotto), dal latino *silex*, gen. sing. *silicis* 'selce' che potrebbe essere tradotto in italiano come 'Selci' ecc.

Il friulano è una lingua alpino-romanza parlata nell'attuale Friuli-Venezia Giulia (friul. *Friûl-Vignesie Julie*, slov. *Furlanija – Julijska krajina*, ted. *Friaul-Julisch Venetien*) come pure nelle zone limitrofe del vicino Veneto (friul. *Vignesie*, slov. a volte detto anche Benečija, ted. *Venetien*). Secondo la classificazione dialettologica friulana, il friulano moderno si divide in tre gruppi dialettali: il *friulano centro-orientale*, che copre l'area della pianura friulana a est del fiume Tagliamento (friul. *Tiliment*, slov. *Tilment*), dalle Prealpi Giulie a nord fino alle lagune di Marano e Grado a sud; il *friulano carnico* nelle Alpi Giulie e Carniche, e il *friulano occidentale* nell'area a ovest del Tagliamento, dalle Prealpi Carniche a nord fino a Portogruaro (friul. *Puart*) lungo il basso corso del Tagliamento nel vicino Veneto a sud.³

A Gorizia e nei dintorni si è sviluppata una variante locale della lingua friulana detta *friulano goriziano*, *sonziaco* o *isontino*, che

3 Reka Tilment ima v Furlaniji vlogo naravne, narečne in političnouppravne meje: besedna zveza *di ca da la Aghe* 'na tej strani Vode' v furlanščini označuje vzhodno Furlanijo, ki gravitira na Videm (nar. sln. *Viden*, furl. *Udin*, it. *Udine*, star. nem. *Weiden*), medtem ko *di là da la Aghe* 'na oni strani Vode' označuje zahodno Furlanijo, ki gravitira na Pordenon (furl. *Pordenon*, it. Pordenone, star. nem. *Portenau*).

3 In Friuli, il fiume Tagliamento svolge il ruolo di confine naturale, linguistico e politico-amministrativo: il modo di dire friulano *di ca da la Aghe* (it. *al di qua dell'Acqua*) si riferisce al Friuli orientale che gravita su Udine (friul. *Udin*, slov. stand. *Videm*, slov. dial. *Viden*, ted. arc. *Weiden*), mentre *di là da la Aghe* (it. *al di là dell'Acqua*) si riferisce al Friuli occidentale che gravita su Pordenone (friul. *Pordenon*, ted. arc. *Portenau*).

fin a fâ nassi la **lenghe furlane**. La popolazion romanizade mo e mantignî cualchi toponim bielzà doprât tes lenghis indigenis, e mo i deve non a putrops insediaments te proprie lenghe. Al fo cussì che un insediament su la rive dal Lusing al cjapà il non latin di *Silicānum* (atestât la prime volte a pene tal an 1001 te forme *Siliganum*, crf. abàs), che al diven dal lat. *silex*, *silicis* ‘siliç’.

Il furlan al è une lenghe retoromaniche fevelade intal teritori de Regjon Autonome Friûl-Vignesie Julie (tal. *Friuli-Venezia Giulia*, slvn. *Furlanija – Julijska krajina*, tod. *Friaul-Julisch Venetien*) e intune zone di là dal confin cu la Regjon Venit (tal. *Veneto*, slvn. *Benečija*, tod. *Venetien*). La classificazion dialetologjiche furlane e scompartis la lenghe furlane contemporanie in trê grups dialetâi: *il furlan centriorientâl*, che al cjape dentri la Planure furlane a Est dal Tiliment (tal. *Tagliamento*, slvn. *Tilment*), ven a stâi des Prealps Juliis a Nord fin a lis lagunis di Grau e di Maran a Sud; *il furlan cjargnel*, su lis Alps Juliis e Cjargnelis, e po *il furlan occidentâl*, tal teritori a Ovest dal Tiliment, des Prealps Cjargnelis a Nord fin ai contors de citât di Puart (tal. *Portogruaro*) tal bas Tiliment inte Regjon Venit a Sud.³

A Gurize e tai siei contors si è formade la variante gjeografiche dal furlan che i disìn *furlan gurizan* o *furlan dal Lusing*. Chê, compagn che il *furlan centrâl* e il *furlan da la fasse orientâl dal bas Tiliment*,

(North-)Western Romance linguistic area. The Romanised population, among other things, adopted some of the geographical names of the indigenous people, as well as naming some of the geographical objects themselves. Thus, the settlement by the Soča/Isonzo River was given the Latin name *Silicānum* (first recorded in 1001 as *Siliganum*, cf. below), which comes from the Latin *silex*, gen. sing. *silicis* ‘flint’.

Friulian is an Alpine Romance language spoken in the area of present-day Friuli-Venezia Giulia (Friulian: *Friûl-Vignesie Julie*, Slovene: *Furlanija – Julijska Krajina*, German: *Friaul-Julisch Venetien*) as well as in the neighbouring zones of Veneto Region (Friulian: *Vignesie*, Slovene: *Benečija*, German: *Venetien*). According to the Friulian dialectological classification, Modern Friulian can be divided into three dialect groups: *Central-Eastern Friulian* (Italian: *friulano centro-orientale*), which covers the area of the Friulian plain to the East of the Tagliamento River (Friulian: *Tiliment*, Slovene: *Tilment*), from the Julian Prealps in the North to the Marano and Grado lagoons in the South, *Carnic Friulian* (Italian: *friulano carnico*) in the Julian and Carnic Alps, and *Western Friulian* (Italian: *friulano occidentale*) in the area to the West of the Tagliamento, from the Carnic Prealps in the North to Portogruaro (Friulian: *Puart*) in the lower course of Tagliamento River in Veneto in the South.³ In Gorizia and its surroundings, a local variant of the Friulian language has developed, called *Gorizia* or *Isonzo Friulian*

3 Il flum Tiliment al fâs la part di un confin naturâl, dialetâl e amministratîf: la locuzion furlane *di ca da la Aghe* e designe il Friûl a Est dal Tiliment, che al gravite su Udine (tal. *Udine*, slvn. stand. *Videm*, slvn. dial. *Viden*, tod. arc. *Weiden*), biel che la locuzion *di là da la Aghe* e designe il Friûl occidentâl, che al gravite su Pordenon (tal. *Pordenone*, tod. arc. *Portenau*).

3 In Friuli, the Tagliamento River plays the role of a natural, dialectal, political and administrative border: the phrase *di ca da la Aghe* ‘on this side of the Water’ in Friulian denotes eastern Friuli gravitating towards Udine (Friulian: *Udin*, Stand. Slovene: *Videm*, dial. Slovene: *Viden*, arch. German: *Weiden*), while *di là da la Aghe* ‘on the other side of the Water’ denotes western Friuli gravitating towards Pordenone (Friulian: *Pordenon*, arch. German: *Portenau*).

osrednjo furlanščino (it. *friulano centrale*) in furlanščino jugovzhodnega pasu Tilmenta (it. *friulano della fascia sudorientale del Tagliamento*) del osrednje-vzhodne furlanščine.⁴

Sôlkan, Goríca

Potem ko so Slovani v drugi polovici 6. stoletja poselili poznejši slovenski jezikovni prostor, torej tudi poznejšo Goriško, se je njihov tedaj še praslovanski jezik tu srečal s staroselskim romanskim jezikom. Na sobivanje takrat še oblikujočih se furlanščine in slovenščine ob vstopu reke Soče v Furlansko nižino posredno pričajo npr. zemljepisna imena. V dveh darilnih listinah nemškega cesarja Otona III. (983–1002) iz leta 1001, in sicer za oglejskega patriarha Janeza (*Johannes*), izdani 28. aprila v Raveni, in za furlanskega grofa Werihena (*Uerihen*), datirani 27. oktobra v Paviji, napisanih v tedanjem jeziku učene kulture – latinščini, se med drugimi omenjata tudi kraja *Siliganum* [*silikānum] in *vill[a] que Sclavorum lingua vocatur Goriza* [*gorica] ‘vas, ki se v jeziku Slovanov imenuje Gorica’. Kot je bilo že omenjeno, je ime prvega kraja romanskega

insieme al *friulano centrale* e al *friulano della fascia sudorientale del Tagliamento* costituisce il friulano centro-orientale.⁴

Sôlkan, Goríca

Dopo che nella seconda metà del VI secolo gli Slavi si erano insediati in quella che sarebbe poi diventata l'area linguistica slovena, quindi anche a Gorizia, la loro lingua – che allora era ancora il protoslavo – si imbatté qui nella lingua romanza autoctona. I nomi di luogo offrono oggi una testimonianza indiretta della coesistenza delle lingue friulana e slovena, allora ancora emergenti, nelle zone dove il fiume Isonzo incontra la Pianura Friulana. In due atti di donazione dell'imperatore tedesco Ottone III (983–1002) del 1001, ovvero in quello a favore del patriarca Giovanni (*Johannes*) di Aquileia, emesso il 28 aprile a Ravenna, e in quello a favore del conte Werihen (*Uerihen*) del Friuli, datato 27 ottobre e sottoscritto a Pavia – entrambi redatti in latino, la lingua della cultura colta dell'epoca –, si menzionano, tra gli altri luoghi, *Siliganum* [*silikānum/ e *vill[a] que Sclavorum lingua vocatur Goriza* /*goritsa/, ‘il villaggio che nella lingua degli Slavi si chiama Goriza’. Come già detto,

4 Glavne značilnosti obsoške furlanščine v razmerju do osrednje-vzhodne furlanščine, ki je narečna podstava furlanskega knjižnega jezika, so: enoglasniški samoglasniški sistem in odprava furlanskih dolgih naglašanih samoglasnikov (npr. obsoško furl. *pít* 'stopalo', *fuc* 'ogenj', *fret* 'mraz', *pelos* 'kosmat'; *pas* 'korak' = *pas* 'mir' : knj. furl. *pít* 'stopalo', *fúc* 'ogenj', *frèt* 'mraz', *pelôs* 'kosmat'; *pas* 'korak' ≠ *pâs* 'mir'); samostalniki ženskega spola ohranjajo končnico -a (obsoško furl. *femina* 'ženska', *gjalina* 'kokoš'), medtem ko je v večini furlanščine prešla v -e, kar se odraža tudi v knjižnem jeziku (knj. furl. *femine*, *gjaline*); furlanska trdonebna zapornika preideta v zlitnika (obsoško furl. *ciasa* [čaza], *gjalina* [džalina]), zlitniki pa postanejo priporniki (obsoško furl. *sil* 'nebo', 'senoli [zenoli] 'koleno' : knj. furl. *cíl* [čil], *zenoli* [dženoli]); izglasni -s v množini ženskega spola onemi, ko ni zadnja sestavina v besedni zvezi (obsoško furl. *duti li ciasis* 'vse hiše' : knj. furl. *dutis lis cjasis*).

4 Le caratteristiche principali del friulano isontino, rispetto al friulano centro-orientale che costituisce oggi la base dialettale della lingua standard, sono: il sistema vocalico monotongale e l'eliminazione delle vocali accentate lunghe del friulano (ad es. *pít* 'piede', *fuc* 'fuoco', *fret* 'freddo', *pelos* 'peloso'; *pas* 'passo' = *pas* 'pace' vs. friul. stand. *pít* 'piede', *fúc* 'fuoco', *frèt* 'freddo', *pelôs* 'peloso'; *pas* 'passo' ≠ *pâs* 'pace'); i sostantivi femminili con la desinenza originaria in -a (friul. isontino *femina* 'femmina', *gjalina* 'gallina'), mentre tendenzialmente la desinenza friulana è -e, il che si rispecchia anche nella lingua standard (friul. stand. *gjaline*); le occlusive palatali friulane che diventano affricate (friul. isontino *ciasa*, *gjalina*), mentre le affricate diventano fricative (friul. isontino *sil* 'cielo', 'senoli 'ginocchio' vs. friul. stand. *cíl*, *zenoli*). La -s del femminile plurale si omette, ad eccezione di quella nell'ultimo elemento del sintagma nominale (friul. isontino *duti li ciasis* 'tutte le case' vs. friul. stand. *dutis lis cjasis*).

e rapresente une des variantis dal furlan centriorientâl.⁴

Sôlkan, Gorîca

Intal secont mieç dal secul VI, rivâts i Slâfs tal teritori che vuê al è la aree lenghistiche slovene (alore ancje tal Gurizan), la lôr lenghe, che in chê volte al jere il slâf comun, si cjatà in contat cu la lenghe de int romanizade che e steve li di prime. La convivence des dôs lenghis, che in ta chel timp a jerin ancjemò daûr a cjapâ forme, le mostrin ancje i toponims. Cjolin dôs donazions fatis dal imperadôr todesc Oton III (983-1002), scritis jù intal 1001, une a pro dal patriarcje di Aquilee Zuan (*Johannes*), dade fûr a Ravene ai 28 di Avrîl, chê altre a pro dal cont dal Friûl Werihen (*Uerihen*), cu la date: Pavie di Lombardie ai 27 di Otubar. Chês donazions a son scritis te lenghe dai studiâts di inalore, il latin, e a nomenin putrops lûcs. Doi di chei a son *Siliganum*, che si leieve */*silikānum/*, e po *la vill[a] que Sclavorum lingua vocatur Goriza /*gorîtsa/* 'chê vile che inte lenghe dai Slâfs si clame *Goriza*'. Cemût che o vin za scrit, chel prin toponim al diven di une lenghe romaniche, biel che chel altri al ven di une lenghe slave e il so sens primari al jere 'la montute, la culine'. Lis lenghis a si àn scambiâts chei doi nons tune fate naturâl ad implen e cussì vuê si

4 I caratars che plui di dut a dissepargin il furlan dal Lusing dal furlan centrâl, ven a stâi la fonde de coinë, a son: intal sisteme des vocâls monoftongâls si scurtin lis vocâls tonichis lungjis (par es. furl.d.L. /pît/ 'pît', /fûc/ 'fûc', /frêt/ 'frêt', /pelôs/ 'pelôs'; /pàs/ 'pas' = /pàs/ 'pàs'); i sostantîfs feminins a presentin la desinence plui viere -a (furl.d.L. *femina*, *gjalina* /gjalina/), biel che pal plui tal furlan si cjate -e (coinë: *femine*, *gjaline*); lis oclusivis palatâls a passin a africadis (furl.d.L. *cjasa* /ciàsa/, *gjalina* /gjalina/); tal stes timp lis africadis si stramudin in fricativis (furl.d.L. /sil/ 'cîl', /senòli/ 'zenoli'); l'-s tal plurâl feminin al cole se nol è chel ultin tal sintagme (furl.d.L. *duti li cjasis* 'dutis lis cjasis').

(Italian: (*friulano*) *goriziano*, *sonziaco* or *isontino*), which is part of the Central-Eastern Friulian, along with *Central Friulian* (Italian: *friulano centrale*) and the Friulian of the south-eastern *Tagliamento belt* (Italian: *friulano della fascia sudorientale del Tagliamento*).⁴

Sôlkan, Gorîca

After the Slavs settled the later Slovene linguistic area in the second half of the 6th century, including the later Gorizia Region, their then still Proto-Slavic language came into contact with the indigenous Romance language. The coexistence of the then still emerging Friulian and Slovene languages at the entrance of the Soča/Isonzo River into the Friulian plain is indirectly evidenced, for example, by geographical names. Two donation acts of the German Emperor Otto III (983-1002) from 1001, namely to the Patriarch John (*Johannes*) of Aquileia, issued on 28 April in Ravenna, and to Count Werihen (*Uerihen*) of Friuli, dated 27 April in Pavia, written in Latin, the language of the learned culture of the time, mention, among other places, *Siliganum*

4 The main features of Gorizia or Isonzo Friulian, in relation to Central-Eastern Friulian, which is the dialectal basis of Standard Friulian, are: the monophthong vowel system and the elimination of Friulian long stressed vowels (e.g. Gorizia or Isonzo Friulian: *pît* 'foot', *fuc* 'fire', *fret* 'cold', *pelos* 'hair'; *pas* 'step' = *pas* 'peace' vs. Stand. Friulian: *pît* 'foot', *fûc* 'fire', *frêt* 'cold', *pelôs* 'hair'; *pas* 'step' ≠ *pàs* 'peace'); feminine nouns retain the ending -a (Gorizia or Isonzo Friulian: *femina* 'woman', *gjalina* 'hen'), while in most Friulian dialects the ending shifted to -e, which is characteristic of Standard Friulian as well (Stand. Friulian: *femine*, *gjaline*); the Friulian palatal oclusives become affricates (Gorizia or Isonzo Friulian: *ciasa* [tʃaza], *gjalina* [ʒalina]), affricates become fricatives (Gorizia or Isonzo Friulian: *sil* 'sky', *senoli* [zenoli] 'knee' vs. Stand. Friulian: *cîl* [tʃil], *zenoli* [zenoli]); the plural feminine -s is dropped when it is not the last element in a noun phrase (Gorizia or Isonzo Friulian: *duti li ciasis* 'all the houses' vs. Stand. Friulian: *dutis lis cjasis*).

izvora, ime drugega pa slovanskega in je prvotno pomenilo ‘mala gora, grič’. Imeni sta se popolnoma naravno prelili iz jezika v jezik ter se danes glasita slovensko *Sôlkan* [sôɫkan], rod. ed. *Solkána* [soɫkána], in obsoško furlansko *Guriza* (knj. furl. *Gurize*), prevzeto slovensko *Gorica*. Izvorno romansko poimenovanje *Silicānum* se v furlanščini ni ohranilo, nadomestilo ga je poimenovanje *Salcan* (it. *Salcano*), kar je prevzeto slovensko *Solkan*. Približno v istem času se je med slovanskimi in romanskimi naselbinami na tem območju začrtala jezikovna meja, ki v grobem še danes razmejuje slovenski in furlanski jezikovni prostor ter poteka ob rekah Idriji (furl. *Judri*, it. *Judrio*) in Soči (furl. *Lusiņç*, it. *Isonzo*).

Skozi stoletja se je slovanski jezik v vzhodnoalpskem in zahodnopanonskem prostoru iz praslovanščine (do ok. 800) preko vmesne alpske (zahodne južne) slovanščine (ok. 800–1000) oblikovala v **zgodnjo slovenščino** (ok. 1000–1200), skupno izhodišče vseh slovenskih narečij. Iz zgodnje slovenščine se je nato na zahodu slovenskega jezikovnega prostora izločila *zahodna slovenščina*, v okviru katere je nastala t. i. *beneško-kraška narečna ploskev* (iz katere so nastala današnje tersko, nadiško, briško in kraško narečje z banjškim podnarečjem). V skladu s slovensko narečjeslovno klasifikacijo slovenski narečni jezik Gorice uvrščamo v *kraško narečje*, natančneje med zahodne kraške govore. Prav na območju Gorice pa se stikata dve slovenski narečji, in sicer *briško narečje*, ki se govori na severozahodu, in *kraško narečje*, ki mesto objema s severovzhoda, vzhoda in juga. Toda v samem mestnem jedru, tako kot v večini mestnih središč, se danes v komunikaciji uporablja jezikovna zvrst, ki jo imenujemo *pokrajinski pogovorni jezik*, v tem primeru pogovorna slovenščina z briško-kraškimi narečnimi prvinami.

il nome della prima località è di origine romanza, mentre quello della seconda è di origine slava e originariamente significava ‘piccola montagna, collina’ (il nome ha la diretta continuità nell’odierno nome sloveno *Gorica*). I due nomi sono passati in modo del tutto naturale da una lingua all’altra fino a diventare in sloveno *Sôlkan* [sôɫkan], gen. sing. *Solkána* [soɫkána] e in friulano isontino *Guriza* (furl. stand. *Gurize*), tratto dallo sloveno *Gorica*. La denominazione romanza originaria *Silicānum* non si è conservata in friulano, ma è stata sostituita dalla forma *Salcan* (it. *Salcano*), tratta dallo sloveno *Solkan*. All’incirca in quello stesso periodo si andava demarcando il confine linguistico tra gli insediamenti slavi e quelli romanzi della zona, che grosso modo delimita ancora oggi l’area linguistica slovena e quella friulana seguendo il corso dei fiumi Iudrio (friul. *Judri*, slov. *Idrija*) e Isonzo (friul. *Lusiņç*, slov. *Soča*).

A partire dal protoslavo (fino a c. 800 d. C.) e attraverso uno stadio linguistico intermedio denominato slavo (meridionale occidentale) alpino (c. 800–1000) si è delineato, nel periodo dell’XI e del XII secolo, lo **sloveno comune** (c. 1000–1200), “predecessore” di tutti il dialetti sloveni, presente in un territorio più ampio che va dall’area alpina orientale a quella pannonica occidentale. Nella parte occidentale dell’area linguistica slovena iniziava allora a svilupparsi, a partire dallo sloveno comune, lo *sloveno occidentale* (slov. *zahodna slovenščina*) che ha dato forma alla cosiddetta *area dialettale della Benečija e del Carso* (slov. *beneško-kraška narečna ploskev*) che unisce i seguenti attuali dialetti sloveni: delle Valli del Torre (slov. *Terske doline*, *tersko narečje*), delle Valli del Natisone (slov. *Nadiške doline*, *nadiško narečje*), del Collio (Goriziano) (slov. *(Goriška) Brda*, *briško narečje*) e del Carso (slov. *Kras*, *kraško narečje*), con il *sottodialetto del Altopiano della Bainsizza* (slov. *Banjška planota*, *banjško podnarečje*). Secondo la classificazione

dîs par furlan *Gurize* (tal furlan *gurizan Guriza*) e par sloven *Sôlkan* [sôukân], tal gjenitîf *Solkána* [soukána]. Dal sloven i Furlans, che a vevin pierdût il toponim originâl, a àn tornât a cjoli il non, e par chel cumò a disin *Salcan* (tal. *Salcano*). Sù par jù inte ete des dôs donazions si stabilîs ta chel teritori il confin par jenfri la aree dal insediament slâf e chê di chel romanic, chel confin che fin vuê al dissepere la zone linguistiche slovene di chê furlane e che al cor ad ôr dai flums Judri (slvn. *Idrija*, tal. *Judrio*) e Lusiņç (slvn. *Soča*, tal. *Isonzo*).

Vie pai secui la lenghe slave fevelade intal teritori da lis Alps orientâls e de Panonie occidentâl si stramudà. Sul imprin (fin l’an 800 ca.) inta cheste largje regjon si fevelave il protoslâf; intai doi secui che a vignirin daûr si passà pal stadi intermedi de lenghe slave alpine (sudocidentâl, agns 800–1000 ca.) fin a rivâ a une gnove fase, chê dal sloven antîc (1000–1200 ca.), ven a stâi la fevele ugnule che e je la mari di ducj cuancj i dialets slovens. Daspò, dal **sloven antîc** si distacà il *sloven occidentâl* e parentri di chel si formà la *plache dialetâl de Sclavanie e dal Cjars*. Ancje cheste plache si sclapà e di jê a divegnin chei che vuê a son i *dialets des Valadis de Tor* (slvn. *Terske doline, tersko narečje*) e dal *Nadison* (slvn. *Nadiške doline, nadiško narečje*), dal *Cuei* (slvn. *Goriška Brda, briško narečje*), e po chel dal *Cjars* (slvn. *Kras, kraško narečje*) cul subdialet de *Bansize* (slvn. *Banjška planota, banjško podnarečje*). Daûr de classificazion dialetologjiche dal sloven, la fevele dialetâl di Gurize e parten al *dialet dal Cjars*, di un precîs e je une des fevelis cjarsulinis occidentâls. Juste tai contors di Gurize po si tocjin doi dialets slovens: il *dialet dal Cuei*, fevelât bande Nord-Ovest, e il *dialet dal Cjars*, che al cercene la citât bande Nord-Est, Est e Sud. Par altri tal centri de citât, compagn che te pluipart des citâts slovenis, si comuniche doprant une variante sociolinguistiche che i disin *lenghe colociâl regjonâl*; inta chest

[*silikānum] and *vill[a] que Sclavorum lingua vocatur Goriza* [*goritsa] ‘the village called Goriza in the language of the Slavs’. As already mentioned, the first place name is of Romance origin, while the second name is of Slavic origin and originally meant ‘small mountain, hill’. The two names have flowed quite naturally from language to language and today are *Sôlkan* [sôukân], gen. sing. *Solkána* [soukána] in Slovene and *Guriza* (Stand. Friulian: *Gurize*) in Gorizia or Isonzo Friulian, which is a loan from Slovene *Gorica*. The original place name *Silicānum* has not been retained in Friulian, but was substituted by *Salcan* (Italian: *Salcano*), a subsequent borrowing of Slovene *Solkan*. Around that period, a linguistic border was drawn between the Slavic and Romance settlements in the area, which still roughly demarcates the Slovene and Friulian linguistic areas and runs along the Idrija/Judrio River (Friulian: *Judri*) and Soča/Isonzo River (Friulian: *Lusiņç*).

Over the centuries, the Slavic language in the Eastern Alpine and western Pannonian regions developed gradually from Proto-Slavic (until c. 800 CE), through Alpine (Western South) Slavic (c. 800–1000) to **Common Slovene** (c. 1000–1200), a linguistic predecessor of all Slovene dialects. In the west of the Slovene linguistic area, *Western Slovene* diverged from other variants of Early Slovene, and within it the so-called *Venetian-Karst dialect macro-area* (Slovene: *beneško-kraška narečna ploskev*) (from which the contemporary Slovene dialects of Torre/Ter Valleys (Slovene: *Terske doline, tersko narečje*), Natisone/Nadiža Valleys (Slovene: *Nadiške doline, nadiško narečje*), (Goriška) Brda / Collio (Goriziano) (Slovene: *briško narečje*) and Kras/Carso dialects (Slovene: *kraško narečje*) with the Banjšice Plateau sub-dialect (Slovene: *Banjška planota, banjško podnarečje*) were formed. According to the Slovene dialectological classification, the

Kraško narečje se deli na dva dela, in sicer na zahodne in vzhodne kraške govore, ti slednji se nahajajo na meji z *notranjskim narečjem*. Zahodni del kraškega narečja, v katerega spada območje Gorice, se dodatno deli še na tri dele – severne zahodne kraške govore (npr. Solkan), osrednje zahodne kraške govore (npr. Dornberk, furl. *Durimberc*, star. it. *Dorimbergo*, it. *Montespino*) in južne zahodne kraške govore (npr. Miren, furl. *Merin*, it. *Merna*)⁵. Tudi briško narečje se deli na dva dela, severne oz. zahodne briške govore in južne oz. vzhodne briške govore; meja med njimi poteka po črti Podsabotin–Biljana. Na Goriškem se torej stikajo zahodni kraški govori (zlasti severni in južni) in južni oz. vzhodni briški govori, ki so se zgodovinsko gledano razvijali v okviru iste narečne ploskve in na zemljepisno stičnem območju, zato ohranjajo nekaj skupnih (lahko bi rekli *goriških*) lastnosti.

Guriza

Najstarejši ohranjeni zapisi v furlanščini segajo v 13. stoletje. Gre za uradovalna besedila, zapisana v latinščini in furlanščini. Furlanščina sicer nikoli ni imela statusa prvega uradnega jezika. Jezik uradnih listin je bil sprva namreč *latinščina*, nato *pobenečanjena toskanščina* (it. *tosco-veneto*), tj. različica knjižne italijanščine (toskanskega izvora) z beneškim besedjem, ki so jo uporabljali uradniki Beneške republike, ter kasneje izključno *knjižna italijanščina*.

Najstarejši ohranjeni zapisi furlanske poezije so nastali na prelomu 14. v 15. stoletje v Čedadu (nar. sln. *čevdad*, furl.

dei dialetti sloveni la parlata slovena di Gorizia, fa parte del *dialetto del Carso*, più precisamente è una parlata carsolina occidentale. Nella zona di Gorizia infatti si incontrano due dialetti sloveni: il *dialetto del Collio*, parlato a nord-ovest, e il *dialetto del Carso* che circonda la città a nord-est, est e sud. Tuttavia, nel centro della città, come nella maggior parte dei centri urbani, la lingua utilizzata nella comunicazione quotidiana è quella che chiamiamo lo *sloveno colloquiale regionale*, in questo caso lo sloveno colloquiale regionale con elementi dei dialetti del Collio e del Carso.

Il dialetto del Carso si divide in due sottogruppi: le parlate del Carso occidentale e quelle del Carso orientale, queste ultime presenti al confine con il *dialetto della Carniola Interna* (slov. *Notranjska, notranjsko narečje*). Le parlate del Carso occidentale, che comprendono l'area di Gorizia, si possono ulteriormente suddividere in tre parti: le parlate settentrionali del Carso occidentale (ad esempio quella di Solkan), le parlate centrali del Carso occidentale (ad esempio quella di Dornberk, it. *Montespino*, arc. *Dorimbergo*, friul. *Durimberc*) e le parlate meridionali del Carso occidentale (ad esempio quello di Miren, it. *Merna*, friul. *Merin*)⁵. Anche il dialetto del Collio è diviso in due sottogruppi, vale a dire le parlate del Collio settentrionale o occidentale e le parlate del Collio meridionale o orientale; il confine che li separa corre lungo la linea Podsabotin–Biljana. Il goriziano è quindi un punto d'incontro tra le parlate del Carso occidentale (soprattutto quelle settentrionali e meridionali) e le parlate del Collio meridionale (o orientale), storicamente sviluppatasi all'interno

5 Med zahodne kraške govore prištevamo še t. i. vzhodne zahodne kraške govore (npr. Kopriva na Krasu), ki pa zemljepisno gledano niso del goriškega prostora.

5 Tra le parlate carsiche occidentale annoveriamo anche le cosiddette parlate orientali del Carso occidentale (ad esempio quelle di Kopriva), che geograficamente non fanno parte dell'area goriziana.

câs si trate dal sloven colociâl regionâl cun elements che a divegnin dai dialets dal Cuei e dal Cjars.

Il dialet dal Cjars si lu scompartis in doi ramaçs, ven a stâi lis fevelis cjarsulinis occidentâls e lis fevelis cjarsulinis orientâls; chês ca a confinin cul *dialet cragnulin interni* (slov. *Notranjska, notranjsko narečje*). Il ramaç occidentâl dal dialet dal Cjars, che al cjape dentri il teritori di Gurize, si lu scompartis ancjemò in trê ramaçs: fevelis cjarsulinis nordocidentâls (sicu Salcan), fevelis cjarsulinis centriocidentâls (sicu *Durimberc*, slvn. *Dornberk*, tal. *Montespino*, tal. ant. *Dorimbergo*) e fevelis cjarsulinis sudocidentâls (sicu *Merin*, slvn. *Miren*, tal. *Merna*)⁵. Ancje il dialet dal Cuei si lu scompartis in doi ramaçs: lis fevelis setentrionâls o ancje occidentâls dal Cuei e po lis fevelis meridionâls o ancje orientâls dal Cuei; lis dissepere la linie che si pues tirâ di Podsabotin fin a Biane (slvn. *Biljana*). In sumis tal Gurizan si tocjin lis fevelis cjarsulinis occidentâls (massime chês setentrionâls e meridionâls) cu lis fevelis meridionâls o ancje orientâls dal Cuei, che vie pai secui si son evoludis te stesse plache dialetâl e intune zone di contat geografic, si che duncje a condividin putrops caratars fonetics, chealore ju podin definî *gurizans*.

Guriza

Chei plui antîcs tescj scrits par furlan che si conservin a van indaûr fin il secul XIII. Si cjatin in racueltis di ats aministratîfs trascrits par latin e par furlan. Il furlan nol à mai vût il statût plen di lenghe aministrative primarie: i documents uficiâi ju scrivevin

dialectal Slovene of Gorizia forms part of the *Kras/Carso dialect*, more precisely its western varieties. It is in the area of Gorizia that two Slovene dialects meet, namely the *Brda/Collio dialect*, spoken in the North-West, and the *Kras/Carso dialect*, which encompasses the town in the North-East, East and South. However, in the city centre, as in most city centres, the language used for communication today is what we call a *regional colloquial language*, in this case regional colloquial Slovene with Brda/Collio and Kras/Carso dialectal elements.

The Kras/Carso dialect is divided into two parts, the Western Kras/Carso local dialects and the Eastern Kras/Carso local dialects, the latter located on the border with the dialect of Inner Carniola (Slovene: *Notranjska, notranjsko narečje*). The western part of the Kras/Carso dialect, which includes the Gorizia Region as well, is further subdivided into three parts – the northern western Kras/Carso dialects (e.g. Solkan), the central western Kras/Carso dialects (e.g. Dornberk, Friulian: *Durimberc*, Italian: *Montespino*, arch. *Dorimbergo*) and the southern western Kras/Carso dialects (e.g. Miren, Friulian: *Merin*, Italian: *Merna*)⁵. The Brda/Collio dialect is also divided into two parts, the northern or western Brda/Collio dialects and the southern or eastern Brda/Collio dialects; the border between them runs along the Podsabotin–Biljana line. In the Gorizia Region, therefore, there is a meeting point between the western Kras/Carso dialects (especially the northern and southern ones) and the southern (or eastern) Brda/Collio dialects, which historically developed within the same dialect area and in a geographically

5 Il ramaç occidentâl dal dialet dal Cjars al cjape dentri ancje chês che si damin fevelis cjarsulinis occidentâls orientâls (sicu Kopriva tal Cjars), che par altri il lôr teritori al è za fûr dal Gurizan.

5 Among the western Kras/Carso dialectal varieties, we also include the so-called eastern western Kras/Carso local dialects (e.g. Kopriva na Krasu), which are geographically not part of the Gorizia Region.

Cividât, it. *Cividale del Friuli*) oz. njegovi okolici. Gre za tri pesmi, napisane pod vplivom lirike provansalskih trubadurjev. Ustvarili so jih neznani avtorji, najverjetneje notarji, saj so zapisane na zadnjih straneh notarskih listin. Ta najstarejša furlanska umetnostna besedila so bila interpretirana na različne načine, nekateri raziskovalci so celo menili, da gre za krivoverske pesmi. Besedila imajo zelo podobno zgradbo, a so vsebinsko raznolike: *Piruç myò doç incurit* (*Barvita sladka hruškica*) je ljubezenskoizpovedna pesem s pomenljivim refrenom, *Biello dumnlo di valor* (*Gospa, res si štel bom v čast*) je dialog med poročeno gospo in mladim osvajalcem, *E la four del nuestri champ* (*Onkraj najinih poljan*) pa je šaljiva erotična izpoved starejše gospe⁶.

Pomemben razvoj je furlanska poezija doživela v 17. stoletju. Največji pečat je pustil pesnik, politik in vojak Ermes iz Coloreda (furl. *Ermes di Colorêt*, it. *Ermes di Colloredo*, 1622–1692). Rojen je bil v kraju Colloredo di Monte Albano nedaleč od Vidma in imel je pestro življenje: šolal se je pri Medičejcih v Firencah, nekaj časa je preživel na Dunaju, sodeloval je v tridesetletni vojni. Njegova poezija je satirična, realistična, s pogosto poudarjeno telesnostjo. Čeprav so bile Ermesove pesmi v času njegovega življenja zelo priljubljene – bral naj bi jih celo cesar Leopold I. Habsburški (vladal 1658–1705) –, so bile natisnjene šele veliko let po njegovi smrti. V približno istem času je v Gorici ustvarjal Giovanni Maria Marusig (1641–1712), duhovnik, kronist in pesnik. Njegovo najbolj znano delo je *Relatione del Contaggio successo in Goritia, et sua origine l'anno 1682*, tj. poročilo o kugi v Gorici in o njenem izvoru iz leta

della stessa area dialettale e in una zona geograficamente contigua che ha permesso loro di conservare alcune caratteristiche comuni (potremmo dire *goriziane*).

Guriza

Le più antiche testimonianze scritte della lingua friulana risalgono al XIII secolo: si tratta di atti amministrativi redatti in latino e friulano. Il friulano non ha mai avuto lo *status* di “prima lingua ufficiale”. I documenti ufficiali venivano infatti redatti prima in *latino*, poi in *tosco-veneto* (una variante dell’italiano scritto con lessico di tipo veneto in uso presso gli amministratori delle Repubblica di Venezia) e successivamente esclusivamente nell’*italiano standard*.

Le prime poesie in lingua friulana risalgono al periodo a cavallo tra il XIV e il XV secolo e sono state prodotte a Cividale del Friuli (friul. *Cividât*, slov. *Čedad*, dial. *Čevdad*) o nei dintorni. Si tratta di tre componimenti in versi ispirati alla lirica dei trovatori provenzali. Gli autori di queste opere rimangono sconosciuti: probabilmente si tratta di notai, dato che i versi si trovano sul retro di atti notarili. I componimenti sono stati interpretati in vario modo: alcuni li considerano addirittura canti eretici. La struttura delle poesie è molto simile, mentre è diverso l’argomento: *Piruç myò doç incurit* (*Pera mia dolce colorata*) è una poesia d’amore con un ritornello significativo; *Biello dumnlo di valor* (*Bella signora di valore*) è un contrasto tra una signora sposata e un giovane seduttore; *E la four del nuestri champ* (*Aldilà dei nostri campi*) è una confessione erotica di una signora matura⁶.

6 Pesmi je v slovenščino prevedel Matej Tratnik in jih predstavil v raznih krajih po Sloveniji in Furlaniji. Objavljene so bile v literarnih revijah *November* (št. 6, 2023) in *Govoriški zapisi* (št. 7, 2023).

6 Le poesie sono state tradotte in sloveno da Matej Tratnik e presentate nel corso di vari eventi in Slovenia e in Friuli, oltre ad essere pubblicate nelle riviste letterarie *November* (n. 6, 2023) e *Govoriški zapisi* (n. 7, 2023).

tal imprim par *latin*, po par *toscovenezian* (chè lenghe cui caratars tipics dal talian scrit, ma folcjade di peraulis venezianis, che a dopravin i funzionaris de Republiche di Vignesie) e ancjemò plui indenant dome par *talian leterari*.

Chei plui antîcs tescj poetics par furlan che si conservin a son nassûts a cjavâl dai secui XIV e XV a Cividât (slvn. *Čedad*, dial. *Čevdad*, tal. *Cividale del Friuli*) o tai siei contors. Si trate di trê poesiis ispiradis da la liriche ocitane dai trovadôrs. No cognossin i lôr autôrs, salacor a fasevin i nodârs, stant che lis poesiis nus son rivadis scritis tal verso di ats di nodâr. Fin cumò lis interpretazions publicadis par chestis poesiis a son diversis, cualchidun al à fin proponût che si trati di poesiis iniziatichis di une confession eretiche, ma al è pluitost di considerâlis prodots da la influence de culture des corts nobiliârs su la culture dai citadins plui studiâts e abenâts. Lis poesiis a àn dutis la struture di une balade, ma il contignût al è vari: *Piruç myò doç incururit* e je une declarazion di amôr in poesie cuntune riprese significative, *Biello dumnlo di valor* e je un dialic di une femine maridade cuntun zovin pretendent, *E la four del nuestri champ* e je une confession comiche erotiche di une sioire indenant cui agns⁶.

Un svilup impuartant lu ve la poesie furlane vie pal secul XVII. Chel che plui di ducj al à lassât ferade al è il poete, om politic e soldât Ermes di Colorêt (1622–1692). Nassût a Colorêt di Montalban (tal. *Colloredo di Monte Albano*), al ve une vite discompagne: inscuelât inte cort dai Medici a Florence, al passà a Viene e po al combatè inte Vuere dai trente agns. La sô poesie e je satiriche, realistiche, dispès e

contiguous area, and therefore retain some common (we could say *Gorizian*) characteristics.

Guriza

The oldest surviving records in Friulian date back to the 13th century. These are administrative acts written in Latin and Friulian. Friulian was never the first official language – official documents were first written in *Latin*, then in the so called *Tosco-Venetian* (Italian: *tosco-veneto*), i.e. a variant of written Italian with Venetian vocabulary used by officials of Venetian Republic, and later exclusively in *Standard Italian*.

The earliest surviving records of Friulian poetry date from the turn of the 14th to the 15th century in Cividale del Friuli (Friulian: *Cividât*, Slovene: *Čedad*, dial. *Čevdad*) or its surroundings. The three poems in question are written under the influence of lyricism of the troubadours of Provence. They were created by unknown authors, most probably notaries, as they are written on the back of notarial deeds. They have been interpreted in various ways, some even considering them to be heretical initiation songs. The poems are very similar in structure but diverse in content – *Piruç myò doç incururit* (*Sweet Blush Pear of Mine*) is a love confession with a pregnant refrain, *Biello dumnlo di valor* (*Fair Lady of Worth*) is a dialogue between a married woman and a young suitor, and *E la four del nuestri champ* (*Beyond Our Plains*) is an ironic erotic confession by an elderly lady⁶.

Friulian poetry saw a significant development in the 17th century. The poet, politician and soldier Ermes of Colloredo

6 Lis poesiis lis à voltadis par sloven Matej Tratnik e lis à presentadis ator par la Slovenie e pal Friûl. Si cjatin publicadis intes rivistis leterariis *November* (n. 6, 2023) e *Govoriški zapisi* (n. 7, 2023).

6 The poems were translated into Slovene by Matej Tratnik and presented in various towns in Slovenia and Friuli. They were published in the literary magazines *November* (n. 6, 2023) and *Govoriški zapisi* (n. 7, 2023).

1682, pisal pa je tudi o tamkajšnjih nasilnih smrtih v obdobju 1641–1704, samostanih, cerkvah in drugih znanih zgradbah v mestu, o političnem dogajanju po svetu (predvsem o španski nasledstveni vojni), o odnosih med moškim in žensko ter o mitološkem nastanku Gorice. Marusig je menil, da se je starodavno izgubljeno mesto Noreja nahajalo med Kromberkom in Solkanom, tam, kjer je danes Nova Gorica. V 17. stoletju je bila to priljubljena teza, Marusig jo je prevzel od goriškega jezuita Martina Bavčerja (lat. *Martinus Bauzer*, 1595–1668), avtorja knjige *Historia rerum Noricarum et Foroiuliensium* (*Zgodovina Norika in Furlanije*, 1657–1663). V času Marusigevega življenja so bili njegovi rokopisi med Goričani znani, a niso bili natisnjeni. Pomembna odlika Marusigevih rokopisov so ilustracije znanih goriških krajev in prebivalcev, ki nam omogočajo vpogled v podobo baročne Gorice. Književniki z obeh strani današnje državne meje danes skrbijo za ohranjanje Marusigeve zapuščine in promocijo njegovega dela med mladimi. Že v preteklosti so v furlanščino prevajali tudi dela klasične antične književnosti. Goriški plemič, politik, duhovnik in pesnik Giovanni Giuseppe Bosizio (furl. *Zuan Josef Busiç*, sln. Janez Jožef Božič, 1660–1743) je prevedel in priredil celotnega Vergilija (*Bukolika*, *Georgika*, *Eneida*). Slednja je izšla v dveh delih skoraj trideset let po njegovi smrti.

Podobno kot na slovensko književnost druge polovice 19. stoletja je imela tudi na furlansko velik vpliv t. i. *pomlad narodov*. Medtem ko so si Slovenci prizadevali za uveljavitev lastnega naroda, je bila med Furlani v habsburški monarhiji vedno bolj priljubljena ideja o združitvi z Italijo. Najpomembnejši predstavnik tovrstne miselnosti je bil goriški poznoromantični pesnik in proitalijanski politik Carlo Favetti (1819–1892), ki je bil leta 1861 tudi izvoljen za župana Gorice, a Dunaj izvolitve ni potrdil – to je v mestu privedlo do

La poesia friulana conobbe un importante sviluppo nel XVII secolo. Tra gli autori assume particolare rilievo il poeta, politico e soldato Ermes di Colloredo (friul. *Ermes di Colorêt*, 1622–1692). Nato a Colloredo di Monte Albano, non lontano da Udine, ebbe una vita movimentata: formatosi presso i Medici a Firenze, trascorse un periodo a Vienna e partecipò alla Guerra dei trent'anni. La sua poesia è satirica, realistica, spesso con un'enfasi sulla fisicità. Sebbene le poesie di Ermes fossero molto popolari quando questi era ancora in vita – si dice che le abbia lette persino l'imperatore Leopoldo I d'Asburgo (al potere 1658–1705) –, furono stampate solo molti anni dopo la morte dell'autore.

In quel periodo era attivo, a Gorizia, Giovanni Maria Marusig (1641–1712), sacerdote, cronista e poeta. La sua opera più famosa è la *Relatione del Contaggio successo in Goritia, et sua origine l'anno 1682*, ma scrisse anche di morti violente a Gorizia dal 1641 al 1704, di monasteri, chiese e altri edifici importanti della città, di eventi politici in tutto il mondo (in particolare della guerra di successione spagnola), dei rapporti tra i sessi e delle origini mitologiche di Gorizia. Marusig credeva che l'antica città perduta di Noreia fosse situata tra Kromberk e Solkan, dove oggi si trova Nova Gorica. Questa tesi era molto diffusa nel XVII secolo e Marusig la riprese dal gesuita Martinus Bauzer / Martin Bavčer (1595–1668) di Gorizia, che aveva pubblicato, tra il 1657 e il 1663, la sua *Historia rerum Noricarum et Foroiuliensium*. I testi di Marusig erano famosi tra i Goriziani già quando l'autore era ancora in vita, ma non furono stampati. Una caratteristica importante dei manoscritti di Marusig sono le illustrazioni che ritraggono i luoghi famosi di Gorizia e i suoi cittadini, offrendoci una panoramica della città barocca. Oggi, i letterati di entrambi i Paesi a ridosso del

cjalcje la dimension corporâl. Cundut che lis sôs poesiis a jerin une vore popolârs tal so timp (a disevin che lis veve vudis letis fin l'imperadôr Liopolt I), la prime edizion stampade e vignì fûr un grum di agns daspò muart Ermes.

A Gurize in chel timp al jere atîf te culture Giovanni Maria Marusig (1641-1721), predi, cronist e poete. La sô vore plui cognossude e je la *Relatione del Contaggio successo in Goritia, et sua origine l'anno 1682*, ma al à vût scrit ancje des muarts violentis a Gurize tai agns 1641-1704, dai munistîrs, des glesiis e di chei altris fabricâts di rimarc a Gurize, de vite politiche ator pal marimont (massime de Vuere di sucession spagnole), dai rapuarts tra l'om e la femine e po di un mît su la nassince di Gurize. Marusig al stimave che la citât antighe pierdude di Noreia si cjatàs framieç Clomperc (slvn. *Kromberk*) e Salcan, là che vuê e je Gnove Gurize. Tal secul XVII cheste tesi e jere popolâr, Marusig le veve cjolte sù dal jesuite gurizan Martinus Bauzer / Martin Bavčer, che tai agns 1657-1663 al veve dât fûr il libri *Historia rerum Noricarum et Foroiuliensium*. Tal timp di Marusig i siei manuscrits a ziravin framieç i Gurizans, ma no ju stamparin. Un caratar impuartant dai munuscrits di Marusig a son i dissens che a rapresentin sîts cognossûts di Gurize e i siei citadins e che nus permetin di vê une idee dal aspîet di Gurize te ete baroche. I scritôrs di ca e di là dal confin statâl di vuê a àn cure da la ereditât lassade di Marusig e a promovin la cognossince des sôs voris framieç i zovins. Za tal passât a voltarin par furlan voris classichis de leterature antighe. Il nobil, politic, poete, ecclesiastic Zuan Josef Busiç (slvn. *Janez Jožef Božič*, tal. *Giovanni Giuseppe Bosizio*) al justà e al voltà par furlan il test di dutis lis poesiis di Virgjili (*Bucolichis*, *Gjeorgjichis*, *Eneide*). La Eneide e vignì fûr in doi volums tal 1775, plui che trente agns daspò de sô muart.

(Friulian: *Ermes di Colorêt*, 1622–1692) left the largest mark. Born in Colloredo di Monte Albano, not far from Udine, he led a colourful life – he studied with the Medici in Florence, spent some time in Vienna, and took part in the Thirty Years' War. His poetry is satirical, realistic, often with an emphasis on corporeality. Although Ermes' poems were very popular during his lifetime (even Emperor Leopold I of Habsburg (in power 1658–1705) is said to have read them), they were not printed until many years after his death.

Giovanni Maria Marusig (1641–1712), a priest, chronicler and poet, worked in Gorizia during this period. He is best known for the *Relatione del Contaggio successo in Goritia, et sua origine l'anno 1682*, i.e. a report on the plague in Gorizia as well as on its origin from 1682, but he also wrote about violent deaths in Gorizia from 1641–1704, monasteries, churches and other famous buildings in Gorizia, political events around the world (especially the Spanish War of Succession), male-female relations, and the mythological origins of Gorizia. Marusig believed that the ancient lost city of Noreia was located between Kromberk and Solkan, where Nova Gorica is today. This was a popular thesis in the 17th century, and Marusig took it up from the Gorizian Jesuit Martinus Bauzer / Martin Bavčer (1595–1668), who published his *Historia rerum Noricarum et Foroiuliensium (History of Noricum and Friuli, 1657–1663)*. During Marusig's lifetime, his manuscripts were known among the people of Gorizia, but they were not printed. An important feature of Marusig's manuscripts are the illustrations of famous places and citizens of Gorizia, which give us an insight into the image of Baroque Gorizia. Today, writers on both sides of the current national border are working to preserve Marusig's legacy and promote his work among young people. Already in the past, works of classical antique literature have also been

množičnih demonstracij, Favetti pa je nekaj časa preživel v izgnanstvu v Benetkah. Pisal je osebnoizpovedne in domoljubne pesmi v furlanščini.

V 20. stoletju velja izpostaviti pesniško in dramsko ustvarjanje legendarnega režiserja Piera Paola Pasolinija (furl. *Pieri Pauli Pasolini*, 1922–1975) v furlanščini. Danes v tem jeziku številni književniki pišejo poezijo (Federico Tavan, Pierluigi Cappello, Antonio Cosimo De Biasio), prozo (Stiefin Morat, Checo Tam, Raffaele Serafini), esejistiko (Carli Pup, Sandri Carrozzo, Franc Fari) in dramatiko (Mauro Fontanini, Paolo Patui, Carlo Tolazzi).

Görz

V procesu fevdalizacije, nastajanja gradov ter ustanavljanja samostanov in mest v visokem srednjem veku so se iz notranjosti nemškega cesarstva tudi na območje ob srednji Soči naseljevali prišleki, po izvoru po večini z bavarskega visokonemškega jezikovnega prostora. Priseljenci so od tukajšnjih prebivalcev med drugim prevzeli tudi ime tedaj še vasi pod gričem *Gorica*, ki se je v njihovem jeziku spremenilo v *Görz*. Kraj je tržne pravice prejel leta 1210, mestne pa 1307. Potem ko so leta 1365 Goriški grofje postali deželni knezi, Goriška pa se je političnoupravno izločila iz Furlanije in postala dežela, je bilo furlansko deželno pravo (*Constitutiones Patriae Forojulii*) iz latinščine prevedeno v nemščino (*Statut Puech czu Görzc*), kar priča o tem, da je uradovalni jezik dežele pred prevlado pobenečanjene toskanščine postajal nemški.

Gorizia

S širjenjem vpliva Beneške republike – ta si je leta 1420 dokončno podredila Oglejski patriarhat in postala neposredna soseda nemškega cesarstva tudi na vzhodu – se je s priseljevanjem njegovih govorcev v

confine lavorano per preservare l'eredità di Marusig e promuovere il suo lavoro tra i giovani. Già in passato sono state tradotte in friulano anche opere della letteratura classica antica. Giovani Giuseppe Bosizio (friul. *Zuan Josef Busiç*, slov. *Janez Jožef Božič*, 1660–1743), nobile goriziano, ecclesiastico, politico e poeta, tradusse e adattò tutte le opere di Virgilio (le *Bucoliche*, le *Georgiche*, l'*Eneide*). L'*Eneide* fu pubblicata in due parti nel 1775, più di trent'anni dopo la sua morte.

La cosiddetta *Primavera dei Popoli*, che ha dato un'importante impronta alla letteratura slovena della seconda metà del XIX secolo, influenzò anche quella friulana. Mentre gli sloveni cercavano di dare vita a una propria nazione, tra i friulani della monarchia asburgica si andava affermando l'idea dell'adesione all'Italia. Il più importante rappresentante di questa corrente fu il poeta tardo-romantico e politico filo-italiano Carlo Favetti (1819–1892), che nel 1861 fu anche eletto sindaco di Gorizia, ma la nomina non fu confermata da Vienna, provocando manifestazioni di massa in città, mentre Favetti trascorse un periodo in esilio a Venezia. Scrisse poesie personali e patriottiche in friulano.

Nel XX secolo, va citata l'opera poetica e drammaturgica in friulano del leggendario regista Pier Paolo Pasolini (friul. *Pieri Pauli Pasolini*, 1922–1975), e molti sono gli autori contemporanei che producono testi in questa lingua: Federico Tavan, Pierluigi Cappello, Antonio Cosimo De Biasio per la poesia, Stiefin Morat, Checo Tam, Raffaele Serafini per la prosa, Carli Pup, Sandri Carrozzo, Franc Fari per la saggistica e Mauro Fontanini, Paolo Patui, Carlo Tolazzi per il teatro.

Görz

Durante l'Alto Medioevo, nel periodo in cui si andava consolidando il sistema feudale

Compagn che par la leterature slovene dal secont mieç dal secul XIX, cussì ancje su chê furlane e influì la *Primevere dai popui*. Par altri, biel che i Slovencs si batevin pe afermazion dal so popul, pai Furlans sot de monarchie asburgjiche e fo simpri plui popolâr la idee de union cu la Italie. A Gurize chel plui rapresentatîf di cheste maniere di pensâ al fo il poete dal ultin romanticisim e politic talianant Carlo Favetti (1812-1892), che tal 1861 lu vevin fin vût elet podestât di Gurize, dome che Viene no i confermà la elezion; chel fat al stiçà putropis dimostrazions inte citât e Favetti al scugnì lâ in esili a Vignesie par une dade di timp. Al scrivè poesie intime personâl e composizions patriotichis talianantis par furlan.

Pal secul XX e merete rimarcade la produzion poetiche e teatrâl dal regist legendari Pieri Pauli Pasolini (1922-1975), par furlan ancje in di di vuê a scrivin cetancj in poesie (Federico Tavan, Pierluigi Cappello, Antonio Cosimo De Biasio), in prose (Stiefin Morat, Checo Tam, Raffaele Serafini), di sagjistiche (Carli Pup, Sandri Carrozzo, Franc Fari) e pal teatri (Mauro Fontanini, Paolo Patui, Carlo Tolazzi).

Görz

Vie pe Ete di Mieç alte si invià chel procès che al viodè la feudalizazion cu la nassince e la difusion dai cjastiei, dai munistîrs e des citâts, che mo al clamà ancje tal teritori taiât a dilunc dal cors median dal Lusing une migrazion che e rivave dal di dentri dal imperi todesc, di un precîs di chês tieris che a fevelavin la variante bavarese da la lenghe todescje alte. I imigrâts a cjolerin sù dai abitants che a jerin za al di prime ancje il non di chê che e jere ancjemo une vile da pît une culine, chel non che te lôr fevele si è stramudât in Görz. La vile e otignì il dirit di marcjât tal 1210 e il ranc di citât po intal 1307. Tal an 1365 i conts di Gurize a

translated into Friulian. Giovanni Giuseppe Bosizio (Friulian: *Zuan Josef Busiç*, Slovene: *Janez Jožef Božič*, 1660-1743), a Gorizian nobleman, politician, poet and ecclesiastic, translated and adapted all of Virgil's major works (the *Bucolics*, the *Georgics*, and the *Aeneid*). The *Aeneid* was published in two parts in 1775, more than thirty years after his death.

Like Slovene literature in the second half of the 19th century, Friulian literature was greatly influenced by the so-called *Springtime of Nations*. While the Slovenes were striving to establish their own nation, the idea of unification with Italy was gaining popularity among the Friulians in the Habsburg Monarchy. The most prominent representative of this mentality was the late-Romantic poet and pro-Italian politician Carlo Favetti (1819-1892), who was also elected mayor of Gorizia in 1861. His election was not confirmed by Vienna, leading to mass demonstrations in the city, and Favetti spent some time in exile in Venice. He wrote personal and patriotic poems in Friulian.

In the 20th century, Friulian poetry and plays of the legendary director Pier Paolo Pasolini (Friulian: *Pieri Pauli Pasolini*, 1922-1975) should be noted, and many authors continue to write in this language today: poetry (Federico Tavan, Pierluigi Cappello, Antonio Cosimo De Biasio), prose (Stiefin Morat, Checo Tam, Raffaele Serafini), essays (Carli Pup, Sandri Carrozzo, Franc Fari), and texts for theatre (Mauro Fontanini, Paolo Patui, Carlo Tolazzi).

Görz

In the process of feudalisation, with the emergence of castles, monasteries and towns in the High Middle Ages, newcomers, most of them from the Bavarian High German linguistic area, settled in the

deželo začelo širiti tudi **beneško narečje italijanskega jezika**. Od druge polovice 16. stoletja je opaziti, da je nemščino pri uradovanju začela izpodrivati italijanščina (goriški urbar iz leta 1507, ki nastal po prehodu Goriškega gospostva pod Habsburžane po izumrtju Goriških grofov leta 1500, je tako npr. še napisan v nemškem, urbarja iz let 1565 in 1599 pa že v italijanskem jeziku). Za razliko od furlanske in nemške pa italijanska različica imena mesta *Gorizia* ni bila prevzeta iz ljudskih jezikov sodeželanov; poimenovanje namreč odraža obliko, ki se naslanja na latinske vire, kjer se pojavlja *Goritia* s končnim *-tia*, ki podaja slovenski izvor *Gorica* s [ca].

Beneška italijanščina je del severno-italijanskih narečij in se deli na več narečij, in sicer so to *benečanščina* ali *lagunska beneščina* (it. *veneziano* ali *veneto lagunare*), ki je prisotno v Benetkah, Chioggi in celotni beneški laguni, v neposrednem zaledju na celini (Mestre in okolica) ter ponekod na obali (npr. Càorle), *osrednja beneščina* (it. *veneto centrale*) (Padova, Vicenza, Rovigo), *severna beneščina* (it. *veneto settentrionale*) (Treviso, Feltre, Belluno), *zahodna beneščina* (it. *veneto occidentale*) (Verona) in t. i. *kolonialna beneščina* (it. *veneto coloniale*), tj. (benečansko ali lagunsko) beneško narečje, ki so ga Benečani razširili po severnem delu Jadrana (Trst, Istra, Kvarner, Dalmacija) v času svoje kolonialne ekspanzije in se je na novih območjih dalje razvijalo kot samostojen narečni sistem. Kolonialno beneško narečje je v Trstu v 18. stoletju povsem izpodrinilo avtohtono furlansko narečje, ki mu pravimo *tergestinščina* (it. *tergestino*) in ki je bilo z vidika jezikovne klasifikacije južni del vzhodne furlanščine (skupaj s t. i. *muglizanščino*, it. *muglisano*, ki se je obdržala na območju Milj do konca 19. stoletja). Kolonialno beneško narečje,

con l'edificazione dei castelli, l'istituzione dei monasteri e la fondazione delle città, l'area tra l'Alta e la Bassa Isontina era interessata dall'arrivo di nuove popolazioni provenienti dalle regioni interne dell'Impero, per lo più dall'area linguistica alto-tedesca bavarese. I nuovi arrivati adottarono dagli abitanti locali, tra l'altro, il nome del villaggio ai piedi della collina, *Gorica*, che nella loro lingua si sviluppò in *Görz*. L'abitato ottenne i diritti mercantili nel 1210 e quelli cittadini nel 1307. Dopo che i Conti di Gorizia divennero Principi sovrani nel 1365 e Gorizia fu separata dal Friuli in termini politico-amministrativi diventando una regione autonoma, le leggi friulane (*Constitutiones Patriae Forojulii*) furono tradotte dal latino al tedesco (*Statut Puech czu Görz*), a dimostrazione del fatto che il tedesco stava diventando la lingua ufficiale del territorio, per essere poi soppiantato dal toscano-veneto.

Gorizia

Con l'affermarsi dell'influenza della Repubblica di Venezia – che dal 1420, dopo la sottomissione definitiva del Patriarcato di Aquileia, confinava direttamente con l'Impero tedesco anche sul confine orientale – il **dialetto veneto dell'italiano** iniziò a diffondersi grazie all'immigrazione dei suoi parlanti. A partire dalla seconda metà del XVI secolo il tedesco inizia a essere sostituito dall'italiano nelle pratiche ufficiali (ad esempio, l'*Urbarium* di Gorizia del 1507, redatto dopo il passaggio del Goriziano agli Asburgo in seguito all'estinzione della dinastia dei conti di Gorizia nel 1500, è ancora scritto in tedesco, mentre quelli redatti del 1565 e del 1599 sono già in italiano). A differenza delle versioni friulana e tedesca, la versione italiana del nome *Gorizia* non è stata ripresa dalle lingue vernacolari presenti in regione, bensì rispecchia la forma *Goritia*, che

deventarin princips dal imperi, il Gurizan si distacà dal Friûl e al deventà une unitât politiche disseparate. In chês volte il statût dal Friûl (lis *Constitutiones Patriae Foriulii*) al fo voltât par todesc par doprâlu a Gurize (*Statut Puech czu Görz* ‘libri statutarî di Gurize’). Chel fat al mostre che il todesc al jere deventât la lenghe de amministrazion da la contee ancjemò prime che al prevalès il toscovenezian.

Gorizia

Biel che la republiche di Vignesie e slargjave la sô influence (intal 1420 e rivà fin a someti la Patrie dal Friûl, deventant confinante dal imperi todesc ancje a Est) inta la contee e tacà a spandisi ancje il **dialet venezian**. Cul secont mieç dal secul XVI si osserve che il talian al è daûr a cjolii il puest al todesc intal ûs amministratîf: l’urbani gurizan dal 1507 tant a dî, chel scrit jù a pene passât il feut gurizan a di chei di Asburc une volte estinte la cjasade di Gurize tal an 1500, al è scrit par todesc, ma chei dal 1565 e dal 1599 a son za in lenghe taliane. Diviers che i nons furlan e todesc de citât di Gurize, la variante taliane *Gorizia* no je rivade midiant la fevele popolâr dai concitadins, si ben si trate di une forme dade dongje dai studiâts su la fonde di tescj scrits par latin, dulà che si scriveve *Goritia* par segnâ la pronuncie slovene di *Gorica* cun /tsa/.

Il venit al è un ramaç dai dialets talians setentrionâi e si divît in venezian o ben venit lagunâr, doprât a Vignesie, Clodie (tal. *Chioggia*) parie cu la lagune di Vignesie, po sul ôr de planure dulà che la lagune e finîs (Mestre e contors) e in cualchi altri puart come Cjaurlis (tal. *Caorle*), *venit centrâl* (Padue, Vicence, Rovigo), *venit setentrionâl* (Trevîs, Feltre, Belun), *venit occidentâl* (Verone) e *venit coloniâl*, ven a stâi chel venezian che i Venezians a àn sparniçât su la marine adriatiche nordorientâl (Triest, Istrie, Quarnaro, Dalmazie) intal

area around Middle Soča/Isonzo from the interior of the German Empire. Among other things, the immigrants adopted the name of the village below the hill *Gorica* from the local inhabitants, which in their language changed into *Görz*. The town was granted market rights in 1210 and city rights in 1307. After the Counts of Gorizia became regional princes in 1365 and Gorizia was separated from Friuli and became a Land, the Friulian Land Law (*Constitutiones Patriae Forojulii*) was translated from Latin into German (*Statut Puech czu Görz*), which shows that German was becoming the official language of the Land before the dominance of Tosco–Venetian Italian.

Gorizia

As the influence of the Venetian Republic spread—it finally subjugated the Aquileian Patriarchate in 1420 and became a direct neighbour of the German Empire in the East as well—the **Venetian dialect of the Italian language** began to spread with the immigration of its speakers into the region. From the second half of the 16th century onwards, it is noticeable that German began to be replaced by Italian in official matters (e.g. the Gorizia land register of 1507, which was written after the transition of the Gorizia manor to the Habsburgs following the extinction of the Counts of Gorizia in 1500, is written in German, while the land registers of 1565 and 1599 are already in Italian). Unlike the Friulian and German versions, the Italian version of *Gorizia*’s name was not adopted from the vernacular languages, but rather reflects the form *Goritia* which appears in the Latin written sources, the final Latinised sequence *-tia* conveying the Slovene pronunciation *Gorica* with final [tsa].

Venetian Italian is part of the Northern Italian dialects and is divided into *Venice* or *Lagoon Venetian* (Italian: *veneziano* or *veneto*)

iz katerega se je razvila t. i. *triestinščina* (it. *triestino*) ali tržaška italijanščina, natančneje tržaško (kolonialno beneško) narečje italijanščine, se je širila med Tržačani predvsem zaradi gospodarskih, političnih in kulturnih razlogov. Iz podobnih razlogov so se *venetizirala* (*pobenečanila*) tudi druga furlanska mesta (npr. Videm, Pordenon, Portogruaro). Gre za težnjo, ki se je tudi v Gorici začela takoj po prvi in se dokončno uveljavila po drugi svetovni vojni. Ko omenjamo beneško italijanščino, ne moremo mimo *bizjaščine* (it. *bisiacco*, tudi *bisiaco*, biz. *bisiac*, furl. *bisiac*), narečja beneškoitalijanskega izvora na furlanskem substratu, ki se na Goriškem govori na območju med Sočo, Krasom in Jadranskim morjem, ki mu slovensko rečemo *Laško* (it. *Bisiaccheria*, tudi *Bisiacaria*). Ta prostor je bil po epidemiji kuge in več letih vojne zapuščen, v 17. stoletju pa so se sem priselili prebivalci osrednje Benečije (it. *Veneto*). Tako *bizjaščina* kot goriška beneška italijanščina danes izgubljata svoje tipične lastnosti in se vedno bolj približujeta triestinščini, hkrati pa je čutiti tudi močan vpliv knjižne italijanščine, zato se na Goriškem narečne različice umikajo in se vse bolj uveljavlja pokrajinska različica severne italijanščine z nekaterimi beneškimi primesmi.

היצירון/Gvrytsyh

Furlansko-slovensko-nemško-italijanski jezikovno-kulturni mozaik dežele so od poznega srednjega veka zaznamovali tudi Judje, tradicionalno imenovani *Židje*. V Gorici so prvič omenjeni leta 1288. Na goriško judovsko skupnost med drugim spominjata *židovska četrt* v Gorici (zahodno od današnje državne meje) in tej pripadajoče *židovsko pokopališče* v Rožni Dolini (it. *Valdirose*, nem. *Rosenthal*) (vzhodno od današnje državne meje).

compare in alcune fonti latine e che con l'uscita in *-tia* riportava la pronuncia slovena di *Gorica* con /tsa/.

L'italiano veneto fa parte dei dialetti dell'Italia settentrionale e si divide in *veneziano* o *veneto lagunare* (in uso a Venezia, Chioggia e nella laguna veneta, nell'immediato entroterra (Mestre e dintorni) e in alcuni centri della costa, ad es. Caorle), *veneto centrale* (Padova, Vicenza, Rovigo), *veneto settentrionale* (Treviso, Feltre, Belluno), *veneto occidentale* (Verona) e nel cosiddetto *veneto coloniale*, ovvero il dialetto veneto (lagunare) diffuso dai veneziani in tutto l'Adriatico settentrionale (Trieste, Istria, Quarnero, Dalmazia) durante la loro espansione coloniale, per svilupparsi poi ulteriormente come sistema dialettale indipendente nelle nuove aree. A Trieste, il dialetto veneto coloniale soppiantò completamente, nel corso del XVIII secolo, il dialetto autoctono friulano, che viene chiamato *tergestino* e che, in termini di classificazione linguistica, costituiva il friulano sudorientale (insieme al *muglisano*, sopravvissuto nella zona di Muggia fino alla fine del XIX secolo). Il dialetto veneto coloniale, da cui si è sviluppato il cosiddetto *triestino*, si è diffuso tra i triestini soprattutto per motivi economici, politici e culturali. Per motivi analoghi, anche altre città friulane (ad es. Udine, Pordenone, Portogruaro) vennero *venetizzate*, trend che infine, già dopo la prima e in modo definitivo dopo la seconda guerra mondiale, coinvolse anche Gorizia. Un altro dialetto che viene adoperato nel territorio goriziano è il *bisiacco* (o anche *bisiaco*, bis. *bisiac*, friul. *bisiac*, slov. *bizjaščina*), un dialetto di origine veneta, parlato nella zona tra l'Isonzo, il Carso e il mare, conosciuta come *Bisiaccheria* (o anche *Bisiacaria*, bis. *Bisiacaria*, friul. *Bisiacarie*, slov. *Laško*). Questa zona fu abbandonata dopo un'epidemia di peste e anni di guerra, e nel XVII secolo vi si trasferirono alcuni abitanti del Veneto centrale. Oggi, sia il

timp de lôr espansion coloniâl e che po alì al ve une evoluzion locâl diventant un sisteme dialetâl par so cont. Il venit colonial triestin vie pal secul XVIII al sfantà vie il dialet romanico autocton di Triest, ven a stâi il furlan di Triest, il *tergjestin*, che inte classificazion linguistiche al rapresentave il ramaç sudorientâl dal furlan (parie cul *muglisan*, che lu fevelavin tai contors di Mugle ancjemò inte sierade dal secul XIX). Chel dialet venit che al è da cjâf dal *triestin* (talian) al fo cjapât sù dai Triestins soregut par resons economicis, politichis e culturâls. Par resons similârs a si venetizarin vie pai secui ancje altris citâts dal Friûl (Udin, Pordenon, Puart), cence dismenteâ Gurize daspò de Prime, e ancjemò di plui daspò de Seconde, vuere mondiâl. Un altri dialet venit doprât tal teritori gurizan al è il *bisiac*, che si fevele intun triangul framieç il Lisunç, il Cjars e il mâr. Si trate dal prodot di une migrazion rivade dal Venit centrâl intal secul XVII, cuant che chês tieris a jerin restadis pustotis dopo di une epidemie di peste e di agns di vuere. Inte nestre ete, su ducj i feveladôrs dal venit che a stan tal Gurizan al cjalcje une fuarte influence il venit triestin e sedi il *bisiac* che il venit di Gurize a si svicinin al triestin, pierdint i siei caratars plui tipics. Di chê altre bande e je fuarte ancje la pression dal talian standard, si che duncje tal Gurizan e je une vore doprade ancje une variante di talian regionâl cuntune ciere venite.

היצירון/Gvrytsyh

Il mosaic furlan, sloven, todesc e talian de contee, da la Ete di Mieç tarde indenant, lu caraterizarin ancje i Ebreus. A Gurize si nomenin pe prime volte tal 1288. La comunitât ebraiche le ricuardin il ghet di Gurize a Ovest dal confin statâl e il cimiteri dai Ebreus a Cjase Rosse (slvn. *Rožna Dolina*), ven a dî a Est. Cheste distribuzion e je une mostre clare che i caratars di fonde

lagunare), present in Venice, Chioggia and the whole Venetian Lagoon, *Central Venetian* (Italian: *veneto centrale*) (Padua, Vicenza, Rovigo), *Northern Venetian* (Italian: *veneto settentrionale*) (Treviso, Feltre, Belluno), *Western Venetian* (Italian: *veneto occidentale*) (Verona), and the so-called *Colonial Venetian*, i.e. the Venice or Lagoon Venetian dialect spread by the Venetians throughout the northern Adriatic (Trieste, Istria, Kvarner Gulf, Dalmatia) during their colonial expansion, which further developed as an independent dialect system in the new areas. In Trieste/Trst, the colonial Venetian dialect completely displaced the indigenous dialect of Friulian in the 18th century, which is called *Tergestino* and which, from the point of view of linguistic classification, was the southern part of Eastern Friulian (together with *Muglisano*, which persisted in the Muggia/Milje region until the end of the 19th century). The Colonial Venetian dialect, from which the so-called *Triestine* (Italian: *triestino*) or Trieste Italian developed, the (Colonial Venetian) dialect of Italian in Trieste to be precise, spread among the inhabitants of Trieste mainly for economic, political and cultural reasons. Because of the same reasons, other Friulian cities (Udine, Pordenone, Portogruaro) were linguistically *venetised*, too. The same process can also be observed in Gorizia, starting immediately after the First World War and full swing by the end of the Second. Having mentioned Venetian Italian, one cannot of course skip over the *Bisiacco* (or *Bisiaco*) dialect (*Bisiacco bisiac*, Friulian *bisiac*), which roots in Venetian Italian but has developed under strong substratal influence from the side of Friulian. In the Gorizia Region, the dialect is spoken in the territory between the Soča/Isonzo River, the Kras/Carso and the Adriatic – a territory also known as *Laško* or *Bisiaccheria* (or *Bisiacaria*). The area had been deserted due to the plague pandemic and years of war, but saw repopulation in the 17th century,

To zadnje je še danes otipljiv primer za dejstvo, da jezikovne in kulturne pokrajine, katerih bistvene značilnosti so se izoblikovale v srednjem veku – čeprav danes na prvi pogled morda manj vidne – presegajo današnje (nezgodovinske) političnoupravne meje.

Gorica, Guriza, Görz, Gorizia, הַצִּירוֹן/Gvrytsyh

Podobno kot v drugih zgodovinskih deželah po Evropi je bilo tudi na Goriškem povsem običajno in naravno, da so se deželani jezikov učili drug od drugega, in sicer tako kmet in meščan kot tudi duhovščina in plemstvo, ter imeli ne glede na svojo materinščino oz. svoje materinščine predvsem deželno zavest. V Gorici je dokumentiranih kar nekaj svetlih zgledov teh večjezičnih jezikovnih praks. Primož Trubar (1508–1586), tedaj superintendent protestantske cerkve v Ljubljani, je leta 1563 na Goriškem štirinajst dni zapovrstjo pridigal *teutsch, windisch vnd walisch* ‘nemško, slovensko in laško’, in sicer v Gorici (*Görz*), na gradu *Rubya* (sln. *Rubije*, it. *Rubbia*, furl. *Rubie*) in v kraju *Creucz* (tj. nem. *Heiligenkreuz*, sln. *Sveti Križ*, danes *Vipavski Križ*, it. *Santa Croce di Aidussina*, furl. *Sante Crôs di Aidussine*). Podobno so Goričani habsburškega nadvojvodo Karla II. Notranjeavstrijskega (1564–1590) na slavnosti ob prevzetju njegove funkcije leta 1564 častili v treh jezikih. Poznejši apostolski nuncij Girolamo Porcia pa je leta 1567 sintetično strnil: »Glede na hrano, pijačo in oblačenje so Goričani Nemci; vesplošno se govorijo trije jeziki, nemško, slovansko in italijansko.«

Slovensko so govorili tudi plemiči. Zgled večjezičnosti na Goriškem je tudi prvi goriški nadškof Karel Mihael Attems (nem. *Karel Michael von Attems*, it. *Carlo Michele d'Attems*, furl. *Carli Micjêl di Atimis*,

bisiaco che il veneto goriziano stanno perdendo le loro caratteristiche tipiche e stanno diventando sempre più simili al triestino. Allo stesso tempo si avverte anche una forte influenza della lingua italiana standard, che sta portando a una rapida regressione delle varianti dialettali del Goriziano, mentre si sta sempre più affermando una versione regionale dell'italiano con alcune influenze venete.

הַצִּירוֹן/Gvrytsyh

A partire dal Tardo Medioevo, il mosaico linguistico-culturale della regione, che era essenzialmente friulano-sloveno-tedesco-italiano, è stato modellato anche dagli ebrei, tradizionalmente noti come *giudei*. La loro presenza a Gorizia è attestata per la prima volta nel 1288. Il *quartiere ebraico* di Gorizia (a ovest del confine attuale) e il *cimitero ebraico* di Valdirose (slov. *Rožna Dolina*, ted. *Rosenthal*) che faceva capo ad essa (a est del confine attuale), sono oggi tra i testimoni della comunità ebraica goriziana. Il cimitero è un esempio tangibile del fatto che il paesaggio linguistico e culturale, i cui tratti essenziali, modellati nel Medioevo, possono essere oggi a prima vista meno riconoscibili, trascende gli attuali confini politico-amministrativi (non storici).

Gorica, Guriza, Görz, Gorizia, הַצִּירוֹן/Gvrytsyh

Come in altre regioni storiche d'Europa, anche a Gorizia era abbastanza comune e naturale che gli abitanti del luogo, sia contadini sia borghesi, chierici o nobili, imparassero le lingue dei concittadini e che avessero una identità principalmente regionale, a prescindere dalla loro lingua madre o dalle loro lingue madri. A Gorizia abbiamo ampie testimonianze di queste pratiche plurilinguistiche. Nel 1563, Primož Trubar (1508–1586), allora sovrintendente

che a si àn intassât da la Ete di Mieç incà intal panorame linguistic e culturâl, ancje se tal imprim magari no si lu viôt, par vêr a scjavacin i confins politics (astorics) in vore vuê.

Gorica, Guriza, Görz, Gorizia,* *היצירון/Gvrytsyh

Compagn che tes altris regions storichis ator pe Europe, ancje tal Gurizan al jere un fat ordenari e naturâl che i abitants a imparassin lis lenghis un di chel altri; chest al valeve tant pal contadin o pal citadin che pal predi e pal nobil. Par altri ducj in primis a sintivin, cence cjâlâ cuâl che e jere la lôr marilenghe o lis lôr marilenghis, di partignî ae lôr tiere. Par Gurize si documentin putrops biei modei di pratichis plurilengâls tal comunicâ. Primož Trubar (1508-1586), in chê volte sorintendent de glesie luterane a Lubiane, tal an 1563 al predicjà par cutuardis dîs tal Gurizan *teutsch, windisch vnd walisch* ‘par todesc, sloven e furlan’, di un precîs a Gurize (Görcz), tal cjastiel di *Rubya* (slov. *Rubije*, furl. *Rubie*, tal. *Rubbia*) e a *Creucz* (o sei tod. *Heiligenkreuz*, slvn. *Sveti Križ*, in dî di vuê *Vipavski Križ*, furl. *Sante Crôs di Aidussine*, tal. *Santa Croce di Aidussina*). I Gurizans a onorarin fevelant par trê lenghis ancje l’arciduche de Austrie Interiôr Carli II (1564-1590) in chê volte de sô incoronazion, tal an 1564. Iaroni di Purcie, che nol jere ancjemò nunzi apostolic, tal 1567 al declarà strucant: “Intal mangjâ, tal bevi e tal vistîsi, i Gurizans a son todescs; pal ordenari si fevelin trê lenghis: todesc, slâf e talian.”

Par sloven a fevelavin ancje i nobii. Un câs famôs di plurilengalîsim tal Gurizan al è ancje chel dal prin arcivescul di Gurize Carli Micjêl di Atimis (slvn. *Karel Mihael Attems*, tod. *Karel Michael von Attems*, tal. *Carlo Michele d’Attems*, 1711-1774, arcivescul di Gurize 1752-1774), che inte sô

when the inhabitants of central Veneto moved here. Under the growing influence of the dialect of Trieste, however, both *Bisiacco* and the Venetic Italian spoken in the Gorizia Region are rapidly losing their defining traits. At the same time, influence from the side of Standard Italian is becoming more and more palpable. As a consequence of these trends, the local dialects are slowly giving way to the regional variant of Northern Italian such as is characterised by certain features of Venetic Italian.

היצירון/Gvrytsyh

From the late Middle Ages onwards, the linguistic-cultural mosaic of the Friulian-Slovene-German-Italian region was also marked by Jews. They were first mentioned in Gorizia in 1288. The Jewish quarter in Gorizia (to the West of the present-day Slovene-Italian national border) and the Jewish cemetery in Rožna Dolina (Italian: *Valdirose*, German: *Rosenthal*) (to the East of the mentioned border) are reminders of the Gorizia Jewish community. The cemetery is still a tangible example of the fact that the linguistic and cultural landscapes whose essential features were shaped in the Middle Ages—although perhaps less visible at first sight today—transcend today’s (non-historical) political and administrative borders.

Gorica, Guriza, Görz, Gorizia,* *היצירון/Gvrytsyh

As in other historical regions in Europe, it was quite common and natural in Gorizia for the people of the region to learn languages from each other, peasants and bourgeois as well as clergy and nobility, and to have a primarily regional consciousness, regardless of their mother tongue or mother tongues. Several shining examples of these multilingual linguistic practices are documented. In 1563, Primož Trubar

1711–1774, goriški nadškof 1752–1774), ki je v svoji nadškofiji pridigal latinsko, italijansko, nemško, slovensko in furlansko. Slovensko govoreče vernike je v svojih pridigah – ohranjenih je 61 Attemsovih slovenskih rokopisov – naslavljal tudi *Lubesnive moje ousize* (*ljubeznive moje ovčice*). V podobnem duhu je decembra leta 1779 baron Giovanni Giuseppe De Grazia svojega dvanajstletnega nečaka Atanasia, ki se je tedaj šolal v latinski šoli v ogrskem Budimu ter se z domačimi dopisoval v latinščini, furlanščini, italijanščini in nemščini, v pismu spodbujal, naj se vadi *nella lingua cragnolina* ‘v kranjskem jeziku’, da ga daleč od doma ne bo pozabil, saj mu bo znanje tega nadvse koristno.

Josip Vuk (nem. *Josef Wuk*, it. *Giuseppe Vuk*) (1802–1881) je bil iz Podturna (furl. *San Roc*, it. *San Rocco*) v Gorici ter je kot duhovnik služboval v Gorici in drugih krajih na Goriškem, in sicer na različnih jezikovnih prostorih, furlanskem, bizjaškem beneškoitalijanskem in slovenskem. V svojem večjezičnem terminološkem slovarju *Technisches Polyglott – Onomasticum / Onomastico Tecnico-Poliglotta*, ki je izšel v Trstu leta 1864, je ob nemščini predstavil še ostale deželne jezike (italijanščino, furlanščino, slovenščino) kot tudi francoščino in angleščino ter evropska klasična jezika, latinščino in (staro) grščino.

Jeziki na Goriškem so torej stoletja dolgo sobivali, se medsebojno prepletali in osmotsko prelivali, kar se lepo odraža tudi v prevzetem besedju, oblikovnih in pomenskih kalkih ter skladenjskih zgradbah, ki so potovali iz jezika v jezik. V slovenski pridigi nadškofa Attemsa z začetkom *Bratie inu sestre* iz leta 1766 se npr. pojavljajo prevzete besede iz srednje visoke nemščine kot *trošt* ‘tolažba’, *reva* ‘beda, revščina, žalost’, *brumen* ‘pobožen, prizadeven, vnet, vrl’, *andaht*

della chiesa luterana a Lubiana, predicò qui per 14 giorni consecutivi in *Teutsch, windisch vnd walisch* ‘in tedesco, sloveno e italiano’: a Gorizia (*Görctz*), nel castello di Rubya (slov. *Rubije*, it. *Rubbia*, friul. *Rubie*) e nell’allora *Creucz* (ovvero ted. *Heiligenkreuz*, slov. *Sveti Križ*, attualmente *Vipavski Križ*, it. *Santa Croce di Aidussina*, friul. *Sante Crôs di Aidussine*). Allo stesso modo, i goriziani celebrarono l’arciduca Carlo II d’Austria (1564–1590) durante la cerimonia per l’assunzione della carica nel 1564 in tre lingue. Nel 1567, il futuro nunzio apostolico Girolamo Porcia sintetizzò: “Nel cibo, nelle bevande e nel vestire, i gorizani sono tedeschi; generalmente vengono parlate tre lingue, il tedesco, lo slavo e l’italiano.”

Lo sloveno era parlato anche dai nobili. Il primo arcivescovo di Gorizia, Carlo Michele d’Attems (ted. *Karel Michael von Attems*, slov. *Karel Mihael Attems*, friul. *Carli Micjêl di Atimis*, 1711–1774, arcivescovo di Gorizia 1752–1774), fu un fulgido esempio di plurilinguismo a Gorizia: nella sua arcidiocesi predicò in latino, italiano, tedesco, sloveno e friulano. Nei suoi sermoni – in totale se ne sono conservati 61 scritti in sloveno – si rivolgeva ai fedeli di lingua slovena apostrofandoli come *Lubesnive moje ousize* ‘care mie pecorelle’. In modo analogo, nel dicembre 1779, il barone Giovanni Giuseppe De Grazia scriveva al nipote dodicenne Atanasio, che all’epoca frequentava la scuola latina di Buda, in Ungheria, e che corrispondeva con i familiari in latino, friulano, italiano e tedesco, incoraggiandolo a esercitarsi *nella lingua cragnolina*, per non dimenticarla quando fosse stato lontano da casa, poiché la conoscenza dell’idioma gli sarebbe stata di grande utilità.

Giuseppe Vuk (slov. *Josip Vuk*, ted. *Josef Wuk*) (1802–1881) era originario di San Rocco (friul. *San Roc*, slov. *Podturn*) a Gorizia e prestò servizio come sacerdote in città e in altre località del Goriziano, in diversi

arcidiocesi al predicjave par latin, talian, todesc, sloven e furlan. Intes predicjis (a si conservin 61 manuscrits slovens dal arcivescul Atimis) i fedêi slovenofons ju clamave ancje *Lubesnive moje ousize* ‘mês cjaris piorutis’. Restant simpri su chel cantin, pûr il baron Giovanni Giuseppe De Grazia tal 1779 a so nevôt Atanasio, che alore al studiave te scuele di latin di Buda in Ongarie e si scriveve cu la famee par latin, furlan, talian e todesc, i scriveve stiçantlu a praticâ *nella lingua cragnolina* par no che la dismentei a sun di stâ vie lontan, parcè che al varès vût un grant vantaç a jessi bon di fevelâlê.

Josip Vuk (nem. *Josef Wuk*, tal. *Giuseppe Vuk*) (1802–1881) al jere di Sant Roc di Gurize (slvn. *Podturn*) e al fo predi a Gurize e in altris lûcs tal Gurizan, juste apont in zonis linguistichis diversis, dulà che a fevelin par furlan, venit bisiac e sloven. Tal so vocabolari terminologjic plurilengâl intitulât *Technisches Polyglott-Onomasticum / Onomastico Tecnico-Poliglotta* vignût fûr a Triest tal 1864, parie cul todesc al presente ancje chês altris lenghis dal teritori (talian, furlan, sloven), e par prionte ancje il francês e l’inglês, po lis lenghis classichis europeanis (il latin e il grêc antîc).

Si che duncje lis lenghis tal Gurizan a àn convivût a dilunc, si son intiessudis une cun chêt altre e si son miscliçadis sicu tune osmosi, e dut chel si spiegle intai viaçs des peraulis imprestadis, dai calcs semantics e morfologjics, fin des struturis sintatichis, che lis lenghis si son scambiadis. Par esempli, inte predicje slovene dal arcivescul Atimis cul incipit *Bratie inu sestre* ‘Fradis e sùrs’, scrite jù tal 1766, si manifestin peraulis imprestadis dal todesc alt mezan (*trošt* ‘consolazion’, *reva* ‘miserie’, *brumen* ‘devot, bon cristian’, *andaht* ‘devozion’, *žegen* ‘benedizion’, *nuc* ‘benefici’, *gnada* ‘misericordie’, *špiža*

(1508–1586), then superintendent of the Lutheran Church in Ljubljana, preached *teutsch, windisch vnd walisch* ‘German, Slovene and Italian’ in Görzc (Gorizia), at the castle in *Rubya* (Slovene: *Rubije*, Italian: *Rubbia*, Friulian: *Rubie*) and in *Creucz* (i.e. German: *Heiligenkreuz*, Slovene: *Sveti Križ*, present-day *Vipavski Križ*, Italian: *Santa Croce di Aidussina*, Friulian: *Sante Crôs di Aidussine*) for fourteen days in a row. Similarly, people of the Gorizia Region celebrated the Habsburg Archduke Charles II of Inner Austria (1564–1590) in three languages at the ceremony marking his assumption of office in 1564. In 1567, the later Apostolic Nuncio Girolamo Porcia summarised it synthetically: “In food, drink and fashion, the people of the Gorizia Region are Germans; three languages: German, Slavic and Italian, are universally spoken.”

The nobles also spoke Slovene. The first Archbishop of Gorizia, Karel Michael von Attems (Italian: *Carlo Michele d’Attems*, Friulian: *Carli Micjêl di Atimis*, Slovene: *Karel Mihael Attems*, 1711–1774, archbishop of Gorizia 1752–1774), was also a shining example of multilingualism in the Gorizia Region, preaching in Latin, Italian, German, Slovene and Friulian in his archdiocese. In his sermons—61 of Attems’ Slovene manuscripts have been preserved—he also addressed his Slovene-speaking congregation as *Lubesnive moje ousize* ‘My dearest sheep’. In a similar spirit, in December 1779, Baron Giovanni Giuseppe De Grazia wrote to his twelve-year-old nephew Atanasio, who, at that time, had been educated at the Latin school in Buda, Hungary, and who corresponded with his family in Latin, Friulian, Italian and German, encouraging him to practise *nella lingua cragnolina* ‘in the Carniolan (Slovene) language’, so as not to forget it when far away from home, as his knowledge of this language would be of great benefit to him.

‘pobožnost’, *žegen* ‘blagoslov’, *nuc* ‘prid’, *gnada* ‘milost’, *špiža* ‘hrana’, *arcnija* ‘zdravilo’, *gvišno* ‘gotovo’. V slovenščini se pojavljajo tudi furlanizmi (*križ*, *maja*, *pršut*) in venetizmi (*cekin*, *čelada*, *fant*, *pajac*, *panceta*). Obratno pa so tudi nekateri slovenizmi prešli v furlanščino (*babe* ‘babica, botra, klepetulja’, *britule* ‘nožiček’, *colaç* ‘presta’, *cosse* ‘koš, košara’, *gubane* ‘guban(ic)a’, *pustote* ‘ledina, pušča’, *’save* ‘krastača’) in tedaj že t. i. kolonialno beneško italijanščino (*baba* ‘baba’, *britola* ‘nožiček’, *cespa* ‘vrsta slive’, *colac* ‘presta’, *chelnerza* ‘natakarica’, *gubana* ‘guban(ic)a’, *matavilz* ‘motovilec’, *mlecherza* ‘mlekarica’, *prešniz* ‘vrsta velikonočnega peciva, zavitek’, *putiza* ‘potica’, *šaba* ‘žaba’, *šamelza* ‘žemlja’, *zima* ‘hud mraz’).

S pojavom nacionalizmov v 19. stoletju je tudi na Goriškem deželno začela vedno bolj zamenjevati nacionalna zavest; postalo je pomembno, ali si za avstrijsko, italijansko ali slovansko oz. slovensko stvar, to zadnje tudi znotraj ideje zedinjene Slovenije v okviru tedanje Avstrije. Nekdanje sobivanje je svoj dokončni zaton doživelo s koncem dežele Goriška in Gradiška (nem. *Görz und Gradisca*, it. *Gorizia e Gradisca*, furl. *Gurize e Gardiscje*) ob razpadu Avstro-Ogrske leta 1918. Evropa je namreč takrat že bila globoko v podivjanem 20. stoletju ... Nepopravljiva škoda vsiljevanja samo »svojega« in zatiranja »drugega« v novo nastalih »nacionalnih« državah po prvi oz. drugi svetovni vojni je bil skoraj popoln prehod iz množične večjezičnosti in večkulturnostiv prevladujočo enojezičnost in enokulturnost. Odmišljanje meje ter ozaveščanje jezikovne in kulturne celote goriškega prostora kot tudi vključevalno sobivanje lokalnega, regionalnega, nacionalnega in globalnega je bilo, jè in bo vedno aktualno. Predpogoj za to pa je poglobljeno poznavanje najprej svojega

kontesti lingvistični: friulano, bislavo in sloveno. Nel suo dizionario terminologico multilingue, intitolato *Technisches Polyglott – Onomasticum / Onomastico Tecnico-Poliglotta* e pubblicato a Trieste nel 1864, introdusse accanto al tedesco anche altre lingue regionali (l’italiano, il friulano, lo sloveno), oltre al francese e all’inglese e alle lingue classiche europee, il latino e il greco (antico).

Per secoli le lingue di Gorizia hanno convissuto, si sono intrecciate e sono confluite, per osmosi, le une nelle altre, il che si riflette anche nelle parole adottate, nei calchi formali e semantici e nelle strutture sintattiche che hanno viaggiato di lingua in lingua. Nel sermone sloveno dell’arcivescovo Attems del 1766 che inizia *Bratie inu sestre* ‘Fratelli e sorelle’, ad esempio, vengono usati prestiti dal alto tedesco medio, quali (traslitterato nella grafia slovena standard attuale) *trošt* ‘consolazione’, *reva* ‘miseria, povertà, tristezza’, *brumen* ‘pio, diligente, zelante, virtuoso’, *andaht* ‘religiosità’, *žegen* ‘benedizione’, *nuc* ‘utilità’, *gnada* ‘grazia’, *špiža* ‘cibo’, *arcnija* ‘medicina’, *gvišno* ‘sicuramente’. Inoltre, lo sloveno conosce diversi friulanismi (*križ* ‘croce’, *maja* ‘maglia’, *pršut* ‘prosciutto’) e venetismi (*cekin* ‘zecchino’, *čelada* ‘casco’, *fant* ‘ragazzo’, *pajac* ‘pagliaccio’, *panceta* ‘pancetta’). Viceversa, alcuni slovenismi sono passati in friulano (*babe* ‘madrina, nonna; chiacchierona’, *britule* ‘coltellino’, *colaç* ‘treccia (tipo di dolce)’, *cosse* ‘cesto, cestello’, *gubane* ‘gubana (tipo di dolce)’, *pustote* ‘landa, terra incolta’, *’save* ‘rospo’), e anche nell’italiano (veneto coloniale) dell’epoca: *baba* ‘donna’, *britola* ‘coltellino’, *cespa* ‘prugna’, *colac* ‘treccia (tipo di dolce)’, *chelnerza* ‘cameriera’, *gubane* ‘gubana (tipo di dolce)’, *matavilz* ‘valeriana (verdura)’, *mlecherza* ‘lattaia’, *prešniz*, dolce pasquale con impasto non lievitato, *putiza* ‘dolce tipico sloveno con impasto lievitato’, *šaba* ‘rana’, *šamelza* ‘pagnotta’, *zima* ‘gran freddo’.

‘mangjative’, *arcnija* ‘medicine’, *gvišno* ‘dal sigûr’). Il sloven, par altri, al mostre ancje diviers furlanisims (*križ* ‘crôs’, *maja* ‘maie’, *pršut* ‘persut’) e venetisims (*cekin* ‘zechin’, *čelada* ‘elm’, *pajac* ‘paiaç’, *panceta* ‘panzete’). Al contrari, par altri, ancje putrops slovenisims a son passâts tal furlan (*babe*, *britule*, *colaç*, *cosse*, *gubane*, *pustote*, ‘save’) e po tal venit coloniâl (*baba*, *britola*, *cespa* ‘ciespe’, *colac*, *chelnerza* ‘chelare’, *gubana*, *matavilz* ‘ardielut’, *mlecherza* ‘latarie, femine che e va in citât a vendi il lat’, *prešniz* ‘sorte di dolç che si fâs par Pasche’, *putiza* ‘sorte di dolç che si fâs pes fiestis’, *šaba* ‘crot (la besteute)’, *šamelza* ‘sorte di pagnut’, *žima* ‘zime, criûre’).

Intal secul XIX si impâr il nazionalisim e ancje tal Gurizan e cjape pît la idee da la cussience nazionâl. E tache a vê pês se tu sês pe cause austriache, taliane o ben slave o slovene; pai Slovens al è tal zûc ancje il proget de unitât politiche par so cont di dut il teritori di lenghe slovene, ma pûr simpri dentri tal sisteme statâl de Austrie. La convivenza linguistiche e culturâl e je sdrumade jù cu la fin de contee di *Gurize e Gardiscje* (tod. *Görz und Gradisca*, slvn. *Goriška in Gradiška*, tal. *Gorizia e Gradisca*) in chê volte dal slac de Austrie-Ongjarie tal 1918. Difât inalore la Europe e jere bielzà di fonde fûr intal secul XX insalvadeât... Un dam cence justadure, chel di imponi “il gno” e di taiâ fûr “il to”, lu à menât dongje, parie cui confins dai gnûfs stâts “nazionâi” rivâts cu la Prime e la Seconde vuere mondiâl, la afermazion dal domini scuasi complet dal monolengalisim e dal monoculturalisim là che la popolazion prime e viveve framieç plui lenghis e plui culturis. Lassâ pierdi il confin e cjapâ cussience di dut il complez linguistic e culturâl che al fâs il teritori gurizan chel che al è, e po fâ convivi in maniere inclusive dut ce che al sta tal plan locâl, regjonâl, nazionâl e globâl; in

Josip Vuk (German: *Josef Wuk*, Italian: *Giuseppe Vuk*) (1802–1881) was from San Rocco (Friulian: *San Roc*, Slovene: *Podturn*) in Gorizia and served as a priest in Gorizia and other places in the Gorizia Region, in different linguistic areas: Friulian, Bisiaccheria Venetian-Italian and Slovene. In his multilingual terminological dictionary with the title *Technisches Polyglott – Onomasticum / Onomastico Tecnico-Poliglotta*, published in Trieste in 1864, he introduced the other regional languages (Italian, Friulian, Slovene), as well as French and English, and the European classical languages, Latin and (Ancient) Greek, alongside German.

For centuries, the languages of the Gorizia Region have coexisted, intertwined and osmotically overflowed, which is also reflected in loanwords, formal and semantic calques, and syntactic constructions that have travelled from language to language. In Attems’ Slovene sermon beginning *Bratie inu sestre* (*Brothers and Sisters*) from 1766, there are e.g. words taken from Middle High German such as *trošt* ‘consolation’, *reva* ‘misery, poverty, sorrow’, *brumen* ‘pious, diligent, zealous, virtuous’, *andaht* ‘piety’, *žegen* ‘blessing’, *nuc* ‘favour’, *gnada* ‘grace’, *špiža* ‘food’, *arcnija* ‘medicine’, *gvišno* ‘surely’. Furthermore, Slovene displays several Friulianisms (*križ* ‘cross’, *maja* ‘shirt’, *pršut* ‘prosciutto’) and Venetisms (*cekin* ‘coin’, *čelada* ‘helmet’, *fant* ‘boy’, *pajac* ‘clown; crazy person’, *panceta* ‘pancetta’). On the other hand, some Slovene idioms also passed into Friulian (*babe* ‘grandmother; godmother; chatterbox’, *britule* ‘small knife’, *colaç* ‘pretzel’, *cosse* ‘basket’, *gubane* ‘type of cake’, *pustote* ‘fallow, moor’, ‘save toad’) and Colonial Venetian Italian (*baba* ‘grandmother’, *britola* ‘small knife’, *cespa* ‘plum’, *colac* ‘pretzel’, *chelnerza* ‘waitress’, *gubana* ‘type of cake’, *matavilz* ‘lamb’s lettuce’, *mlecherza* ‘milkmaid’, *prešniz*,

jezika in kulture v času, prostoru in družbi, nato sosedskih jezikov in kultur v dani kulturnozgodovinski regiji ter – v globaliziranem in digitaliziranem svetu – ne nazadnje tudi globalnega jezika za komunikacijo na širši mednarodni ravni.

P9

Con l'emergere dei nazionalismi nel XIX secolo, anche nel Goriziano l'identità regionale cominciò a essere sempre più spesso sostituita da una coscienza nazionale. L'adesione alla causa nazionale – austriaca, italiana, slava o slovena, quest'ultima anche con l'idea di una Slovenia unita nel quadro dell'allora Austria – divenne importante. La precedente convivenza ebbe termine con la fine della contea di Gorizia e Gradisca (ted. *Görz und Gradisca*, slov. *Gorica in Gradiška*, friul. *Gurize e Gardiscje*) con la dissoluzione dell'Impero austro-ungarico nel 1918. L'Europa era allora già sommersa dalla barbarie del XX secolo... Il danno irreparabile dell'imposizione del "proprio" e della soppressione dell'"altro" nei nuovi Stati-nazione nati dopo la Prima e/o Seconda guerra mondiale ha segnato il passaggio quasi totale dal multilinguismo e dal multiculturalismo di massa a un monolinguisimo e a un monoculturalismo predominanti. Il superamento del confine e la consapevolezza dell'integrità linguistica e culturale della regione goriziana, così come la coesistenza inclusiva di elementi locali, regionali, nazionali e globali, sono stati, sono e saranno sempre concetti attuali e importanti. Il prerequisito per la loro realizzazione è la conoscenza approfondita *in primis* della propria lingua e della propria cultura nella loro dimensione temporale, spaziale e sociale, poi delle lingue e delle culture vicine in un dato contesto culturale e storico, e infine, ma non meno importante, di una lingua globale per la comunicazione a livello internazionale in un più ampio mondo globalizzato e digitalizzato.

P9

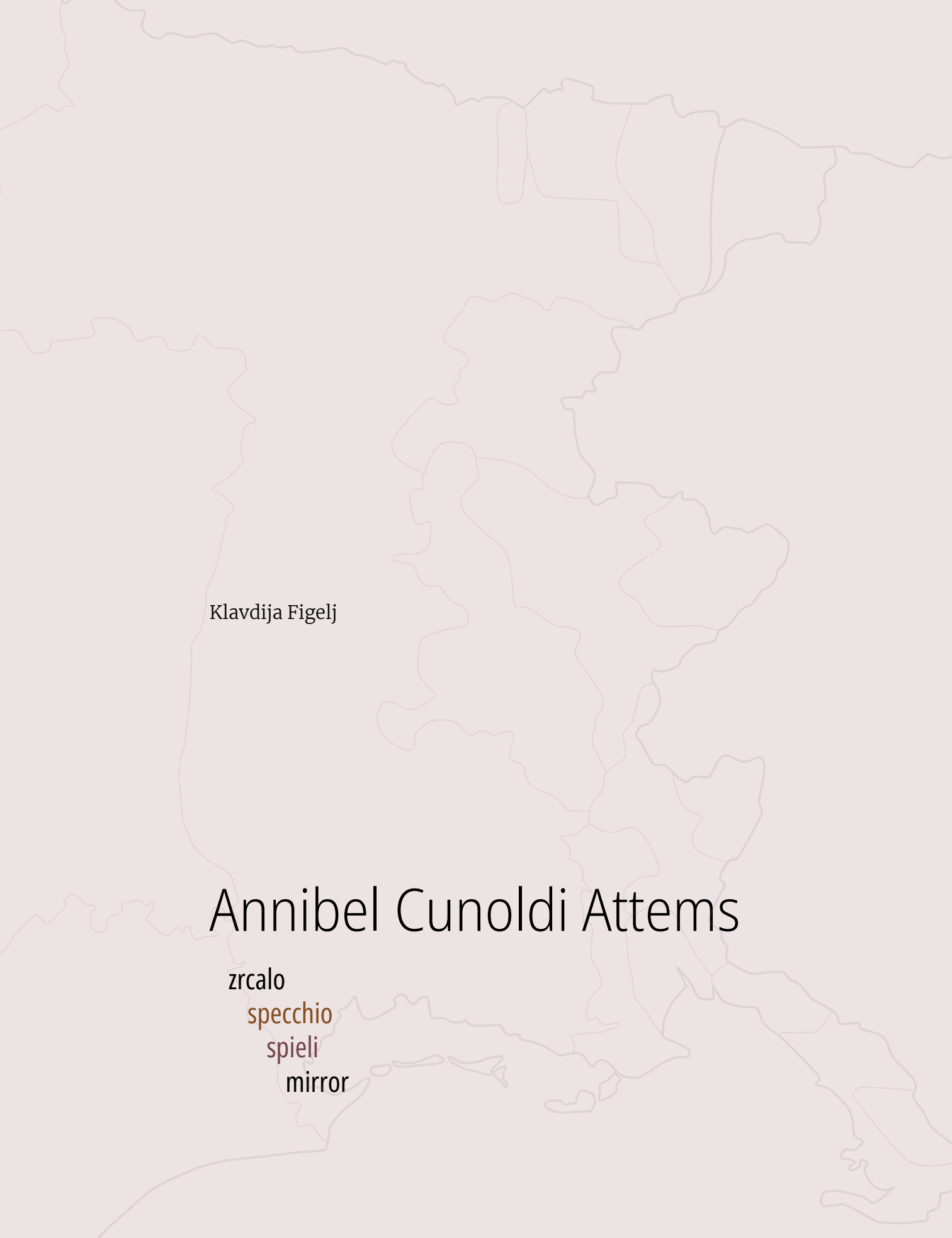
sumis, chestis abilitâts simpri a forin, a son e a saran atuâls. La precondition par che il Gurizan al sedi cussì e je di esplorâ ben indentri par prime robe la sô lenghe e culture tal timp, tal spazi e te societât, e po dopo studiâ lis lenghis e culturis vicinis inte stesse region storicoculturâl, cence lassâ di bande intun marimont zaromai globalizât e digjitalizât une lenghe par comunicâ tal plan internazionâl slargjât.

P9

‘type of Easter pastry, wrap’, *putiza* ‘type of cake’, *şaba* ‘frog’, *şamelza* ‘bun’, *zima* ‘severe cold’).

With the emergence of nationalisms in the 19th century, even in the Gorizia Region, the provincial began to be increasingly replaced by the national consciousness; it became important whether one was for the Austrian, Italian or Slavic or Slovene cause, the latter also within the idea of a united Slovenia within the framework of the then Austria. The former coexistence came to its final end with the end of the province of Gorizia and Gradisca (German: *Görz und Gradisca*, Italian: *Gorizia e Gradisca*, Friulian: *Gurize e Gardiscje*, Slovene: *Goriška in Gradiška*) with the dissolution of the Austro-Hungarian Empire in 1918. Europe was then already deep into the wild 20th century... The irreparable damage of the imposition of only “one’s own” and the suppression of “the other’s” in the newly created “nation” states after the First or Second World War was the almost complete transition from mass multilingualism and multiculturalism to a predominant monolingualism and monoculturalism. Disregarding the border and the awareness of the linguistic and cultural whole of the Gorizia Region as well as the inclusive coexistence of the local, the regional, the national and the global was, is and will always be relevant. A prerequisite for this is a deep knowledge of firstly one’s own language and culture in time, space and society, then of neighbouring languages and cultures in a given cultural and historical region and, last but not least, in a globalised and digitised world, of the global language of communication on a broader international level.

P9



Klavdija Figelj

Annibel Cunoldi Attems

zrcalo

specchio

spiegel

mirror



zrcalo

Začenjamo z jezikom kot temeljnim in hkrati kompleksnim sredstvom medčloveškega sporazumevanja. Na Goriškem so skozi stoletja v različnih dinamikah in razmerjih sobivali slovenski, furlanski, nemški in italijanski jezik ter judovska kultura. Kot so zapisali oblikovalci programa Episkopa z ZRC SAZU, bomo skozi pogovor spoznali različne načine opazovanja jezikov, njihovih medsebojnih prepletanj in odnosov ter družbenih dinamik. Jezikom, ki so skozi čas zaznamovali Gorico, se bomo posvetili tudi preko besedne, vizualne in glasbene umetnosti.

Sodobna vizualna umetnost že dolgo časa ne komunicira le s podobami, ampak tudi z besedami in idejami, koncepti. In še raje kot čiste in abstraktne galerijske bele kocke si izbira prostore, ki vsebujejo preplete družbenih in osebnih pomenov, zgodovine, interesov, strategij ter so v neposredni povezavi z ljudmi. Med take prostore sodi tudi Knjigarna kavarna Maks.

Umetnica Annibel Cunoldi Attems v svojem delu vrednoti prostore in motri duh časa, opazuje arhitekture, ki smo jih nasledili od moderne ali drugih historičnih obdobj, in spremlja njihovo transformacijo. Opazuje, ali so to mrtvi prostori ali prostori, ki omogočajo srečanja ljudi in vrednot. Svoje projekte – instalacije je bodisi s fotografijami bodisi z besednimi intervencijami doslej zasnovala na nekaterih ključnih zgodovinskih točkah evropskega prostora, kot so Berlin, Dessau, Potsdam, Pariz, København, Gradec, Trst, Ljubljana, Videm, Gorica.

Mreže, ograje, rešetke in besede so objekti, s katerimi gradi umetniško instalacijo, in so hkrati njen manifest. Leta 1996 se je tako lotila velike nemške meje med vzhodom in

specchio

Iniziamo parlando della lingua come mezzo fondamentale e al contempo complesso di comunicazione. Nel corso dei secoli, le lingue slovena, friulana, tedesca e italiana hanno convissuto, insieme alla cultura ebraica, nel territorio goriziano, intessendo dinamiche e relazioni variegata. Come evidenziato dagli ideatori del progetto del ZRC SAZU (Episkop), gli incontri di dibattito ci permetteranno di conoscere diversi approcci scientifici allo studio delle lingue, delle loro interconnessioni e relazioni, nonché delle dinamiche sociali ad esse associate. Ma le lingue che hanno plasmato Gorizia nel corso dei secoli saranno indagate anche attraverso la letteratura, le arti visive e la musica.

Da tempo infatti l'arte visiva contemporanea non utilizza più soltanto immagini, ma comunica anche con parole, idee e concetti. E invece delle gallerie con i loro spazi cubitali, bianchi e astratti, sceglie luoghi dove convergono significati sociali e personali, fatti di storia, interessi e strategie in grado di instaurare un rapporto diretto con le persone. La libreria e il caffè Maks sono uno di questi luoghi.

L'artista Annibel Cunoldi Attems nel suo lavoro valorizza gli spazi scrutando lo spirito del tempo, osservando le architetture che abbiamo ereditato dal Moderno o da altri periodi storici e seguendo la loro trasformazione. In questo modo cerca di comprendere se si tratta di spazi morti o di luoghi che permettono l'incontro di persone e valori. I suoi progetti - installazioni fatte sia di fotografie sia con l'inserimento della parola - sono stati finora realizzati in alcuni storici siti chiave del territorio europeo: a Berlino, Dessau, Potsdam, Parigi, Copenhagen, Graz, Trieste, Lubiana, Udine, Gorizia.

spieli

O tachìn de lenghe tant che imprest primari e pûr complès da la comunicazion interumane. Intal Gurizan vie pai secui a àn coabitât, cun dinamichis e dimensions diferentis, lis lenghis slovene, furlane e taliane parie a la culture ebraiche. Come che a àn vût scrit i redatôrs dal program par ZRC SAZU (Episkop), o impararìn conversant mûts diviers di stâ a scrutinâ lis lenghis cemût che si intiessin une cun chê altre, che si metin in relazion, e lis lôr dinamichis sociâls. A lis lenghis che a àn segnât Gurize si interessarìn ancje midiant di une art verbâl, visive e musicâl.

Za timp la art visive contemporanie no comuniche dome par figuris, si ben ancje cun peraulis e ideis, concets. E, pluitost che no la astrazion sclete dai cubis blancs di une galerie di art, si cjol spazis che a intiessin significâts sociâi e personâi, storie, interès, strategiis, e che si cjatin intune relazion drete cu la int. Un di chei spazis e je La librarie-cafè Maks.

La artiste Annibel Cunoldi Attems inte sô vore e valorize i spazis e e scrutine il spirt dal timp, e vogle lis architeturis che nus à lassât il timp de Moderno o ben di altris epochis storichis e e scandaie la lôr trasformazion. E cjale se si tratisi di spazis muarts o ben di spazis che ur permetin di intivâsi a la int e ai valôrs. I siei projets-instalazions ju à imbastîts, sedi cun fotografiis sedi cun peraulis instaladis, in plui ponts clâfs storics dal spazi european: Berlin, Dessau, Potsdam, Parîs, Copenaghen, Graz, Trieste, Lubiane, Udine, Gurize.

Gridelis, filiadis, gatars e peraulis a son i ogjets che edopre par dâ dongje la instalazion artistiche e a son in pratiche il so manifest. Intal 1996 si à cjapât sù la cjame de lungje frontiere todescje tra l'Est e l'Ovest; dilunc dal mûr di Berlin e à

mirror

We begin with language as a complex and fundamental means of human communication. Over the centuries, the Slovene, Friulian, German and Italian languages, as well as Jewish culture, have coexisted in Gorizia region in different relationships and proportions. As the authors of the ZRC SAZU (Episkop) programme have written, we will learn about different ways of observing languages, their intertwining and relationships, and social dynamics through conversation. We will also look at the languages that have left their mark on Gorizia over time through verbal, visual and musical art.

For a long time, contemporary visual art has been communicating not only with images, but also with words, ideas and concepts. And rather than the pure and abstract gallery cubes, it chooses spaces where social meanings interact with the personal, history, interests, strategies, and that are in direct relation with people. Bookstore Café Maks is such a space.

In her work, artist Annibel Cunoldi Attems evaluates spaces and contemplates the Zeitgeist, examines the architectures that we have inherited from the modern or other historical periods and follows their transformation. She observes whether these are dead spaces or spaces that enable encounters between people and values. So far, she has based her installation projects, either with photographs or textual interventions, on several European key points of great historical significance: Berlin, Dessau, Potsdam, Paris, Copenhagen, Graz, Trieste, Ljubljana, Udine, Gorizia.

Grids, fences, bars and words are the objects she uses to build the art installation, and they are also her manifesto. In 1996, she thus tackled the great German border between

zahodom, ob berlinskem zidu poiskala mreže in jih z besedami povezala na razstavi *Aetas Mutationis* v Neue Nationalgalerie v Berlinu. V Mestni galeriji v Novi Gorici (Euforum, 2007) in Pokrajinskih muzejih v Gorici (Ouverture, 2012) je razstavila mrežno ograjo, ki je dolgo časa delila obe mesti, ji dodala besede ter jo tako spremenila v mrežo komunikacije, povezovanja in preseganja meja, pri čemer je poudarila skupno kulturno identiteto. Besede glede na mesto in vsebino postavitve brez ovir postavi v slovenski, italijanski, angleški, francoski, nemški ter latinski jezik.

Sodobna umetnost ima pogosto tudi politično vlogo v najširšem pomenu besede. Eno od ključnih sporočil, ki ga umetnica posreduje s svojim ustvarjanjem, zadeva prav preseganje meja in pluralnost kultur. V skupnem goriškem prostoru ima ta paradigma v tem času še poseben pomen, saj nudi ogledalo preteklosti in je humus za nadaljno rast medsebojnih odnosov ter sodelovanja. In prav beseda je lahko ključ.

Umetnica Annibel Cunoldi Attems pred nas postavlja golo besedo – brez konteksta, brez nepotrebnih interpretacij –, ki kliče po tem, da jo izrečemo najprej v najčistejši obliki njenega pomena, semiotično in semantično, kot označevalec in označenec. Šele nato jo povežemo s krajem, na katerem se nahaja, in se vprašamo, kaj nam osebno pomeni, predvsem pa, zakaj je bila izbrana. Spodbuja nas, da končno rešimo križanko.

AFFIRMATIO, DIALOG, KROG, FORUM, IDEA, SKUPAJ

Začetna beseda *affirmatio* ima več pomenov: je uveljavitev, potrditev ali avtosugestija,

Le installazioni sono realizzate con reti, recinzioni, sbarre e parole, elementi che rappresentano allo stesso tempo anche il manifesto dell'artista che nel 1996 ha affrontato il grande confine tra Est e Ovest cercando lungo il Muro di Berlino le reti che ha poi collegato con le parole nell'ambito della mostra *Aetas Mutationis* presso la Neue Nationalgalerie di Berlino. Nella Galleria municipale (Mestna galerija) di Nova Gorica (Euforum, 2007) e nei Musei provinciali di Gorizia (Ouverture, 2012), ha esposto le reti che avevano a lungo diviso le due città, aggiungendovi parole e trasformandole così in una rete di comunicazione, scambio e superamento dei confini, nell'ottica di un'identità culturale condivisa. A seconda del luogo e del contenuto dell'installazione, l'artista utilizza senza barriere parole in sloveno, italiano, inglese, francese, tedesco e latino.

L'arte contemporanea ha infatti spesso un ruolo politico nel senso più ampio del termine. Uno dei messaggi chiave che l'artista comunica attraverso il suo lavoro è la necessità di superare i confini e riconoscere la pluralità delle culture. Nel territorio transfrontaliero del Goriziano e in questo momento storico, il suo paradigma assume un significato particolare che da un lato rispecchia il passato e dall'altro offre un terreno fertile per un ulteriore sviluppo delle relazioni interpersonali e della cooperazione. La parola stessa può essere la chiave.

L'artista Annibel Cunoldi Attems ci pone dinnanzi alla parola nuda, priva di contesto, priva di interpretazioni superflue. La parola ci invita a pronunciarla prima nella sua forma più pura. Semioticamente e semanticamente, come significante e significato. Solo allora possiamo collegarla al luogo in cui si trova e

vût tirât dongje filiadis e po lis à metudis adun cu lis peraulis par la mostre *Aetas Mutationis* li de Neue Nationalgalerie di Berlin. Li de Galarie Civiche di Gnove Gurize (Euforum, 2007) e dai Museus Provinciâi di Gurize (Ouverture, 2012) e à esponude la filiade dal confin la cuâl par tant timp a dilunc e veve taiât chês dôs citâts, i à zontât peraulis scritis e cussì le à stramudade intune rêt di comunicazion e di conession a scjavaç dal confin, marcant la identitât culturâl comune. Pes peraulis instaladis, tignût cont dal lûc e dal contignût da la instalazion cence barrieris, e dopre lis lenghis slovene, taliane, inglese, francese, todescje e latine.

La art contemporanie e zuie tantis voltis ancje une part politiche tal sens plui slargjât de perauale. Un dai messaçs clâfs che la artiste e comuniche cu la sô vore al rivuarde juste

East and West, finding fences along the Berlin Wall and connecting them with words in the exhibition *Aetas Mutationis* at the Neue Nationalgalerie in Berlin. In the City Gallery in Nova Gorica (Euforum, 2007) and in the Provincial Museums in Gorizia (Ouverture, 2012), she exhibited the chainlink fence that divided the two cities for a long time, added words to it, and thus transformed it into grids of communication, connecting and transcending borders, emphasising a shared cultural identity. Depending on the place and the content of the installation, the words are placed without barriers in Slovenian, Italian, English, French, German and Latin.

Contemporary art often plays a political role in the broadest sense of the word. One of the key messages that the artist communicates



pomeni afirmacijo vrednot. Psihiater Franco Basaglia denimo uporablja afirmacijo »sebe« pri posamezniku; umetnica afirmira, da bi presegla meje in ustvarila novo vrednoto, za katero je pomemben kulturni *dialog*. Dialog gre čez linijo, ki ga razdeljuje. *Krog* ima 360 stopinj in prinaša kroženje, *forum* pa je nekaj bolj razsežnega, trdnega, romanskega. Z rdečo barvo je izpostavila *skupaj*, kajti prav skupaj je tisto, kar bo nova paradigma. Beseda, ki ji na tem zgodovinskem prostoru še iščemo pravi pomen. Besede so esencialne in se dvojno zrcalijo, z leve površine na desno površino in obratno ter preko zrcala še v prostor, kakor se tukaj stvari vedno zrcalijo čez državno mejo. In kakor se vedno zrcalita imeni dveh Goric, dvojnega mesta, somestja, dveh mest na istem mestu.

chiederci cosa significhi per noi personalmente e soprattutto perché sia stata scelta. L'artista ci incoraggia a risolvere il cruciverba.

AFFIRMATIO, DIALOG, KROG, FORUM, IDEA, SKUPAJ

La parola iniziale *affirmatio* ha diversi significati: è un'affermazione, una conferma o un'autosuggestione, significa affermazione di valori. Ad esempio, lo psichiatra Franco Basaglia la utilizza per l'affermazione del Sé nell'individuo, mentre l'artista afferma per superare i confini e creare un nuovo valore, per il quale riveste un'importanza particolare *il dialogo* culturale. Un dialogo che supera la linea che lo divide. *Il cerchio* ha 360 gradi



il paradigme di scjavaçâ i confins vivint la pluralitât des culturis. Intal spazi gurizan comun chel paradigme al à inta chest timp un sens speciâl, stant che al proferis il spieli dal passât e al fâs di humus par che i rapuarts mutuâi e la colaborazion a menin simpri plui vivarôs. E la peraule e pues jessi la clâf juste.

La artiste Annibel Cunoldi Attems nus pare par denant la peraule rampide. Cence contest, cence interpretazions dibant. Nus stice a tacâ cul pronunziâle pandint il so rût significât plui sclet. Semiotichementri e semantichementri, tant che significant e significât. Dome fat chel le peîn cul puest dulà che si cjate e si domandìn ce che nus dîs a noaltris, a la nestre persone e po, massime, parcè che e je stade sielzude. Tal ultin nus sburte a metisi sot a fâ chestis peraulis in crôs.

AFFIRMATIO, DIALOG, KROG, FORUM, IDEA, SKUPAJ

La prime peraule, *affirmatio*, e à plui che un significât; e je la metode in vore, la conferme o la autosugestion, e significhe la afermazion di valôrs. Il psichiatri Franco Basaglia, tant a dî, al met in vore, pal individui, la afermazion dal se; la artiste e fâs afermâsi alc, par scjavaçâ jê i confins e par creâ un valôr gnûf, cun daûr un *dialic* culturâl impuartant. Un dialic che al passe di là de linie che lu taie. Il *cercli* al à 360 grâts e al mene a la circolazion; il forum po al è alc plui slargjât, salt, romanic. Cul colôr ros la artiste e à instalât *adun*, di fat è sarâ juste apont chel adun il paradigme gnûf, chê peraule che par jê o cirìn il so significât sclet. Lis peraulis a son essenziâls e si spieglin dôs voltis, la face di çampe inte face di diestre e denantdaûr, e po passant pal spieli intal spazi viert li denant, inta chê stesse maniere che

through her work concerns the transcendence of borders and the plurality of cultures. In this shared space of Gorizia, this paradigm has a special significance now, as it reflects on the past and offers fertile soil for the further growth of human relationships and cooperation. And it is words themselves that can be the key.

The artist Annibel Cunoldi Attems puts the naked word before us. Without context, without unnecessary interpretations. She calls for us to vocalize it in its purest form of meaning. Semiotically and semantically, as the signifier and the signified. Only then do we link it to the place where it is located and ask ourselves what it means to us personally and, above all, why it was chosen. It encourages us to finally solve the crossword.

AFFIRMATIO, DIALOG, KROG, FORUM, IDEA, SKUPAJ

The initial word *affirmatio* has several meanings, it is an affirmation, a confirmation or autosuggestion, it means an affirmation of values. For example, the psychiatrist Franco Basaglia uses the affirmation of the self, of the individual, while the artist affirms in order to transcend borders and to create a new value, for which a cultural *dialogue* is very important. A dialogue that crosses the line that divides it. The *circle* has 360 degrees and brings circularity, but the *forum* is something larger, more solid, Roman. She used the colour red to highlight the word *together*, because it is together that will be the new paradigm. A word, the true meaning of which is still being sought in this historical space. Words are essential and are doubly mirrored, from the left surface to the right surface and vice versa, and from the mirror into the room, just as things are always

Besede, ki jih umetnica izbira, so skrbno pretehtane, mere, ki jih uporablja, do milimetra natančno izmerjene, material vedno izbran s premislekom. Na opečnat zid, ki je na dotik hrapav, dodaja zrcalo, gladko kot olje in ostro kot britev, da bi vzpostavila kontrast. Vedno je pozorna tudi na arhitekturo, zato se na tem mestu spomnimo inženirja arhitekta Teodorja Lojka (1913–2006), ki je prav to stavbo na nekdanji Cesti 5 zasnoval kot komunalno, torej stavbo za skupnost, za »biti skupaj«. Želel je, da trgovine ne bi imele okenskih izložb, temveč bi bile izložbe same. Knjigarna kavarna Maks je tudi izložba, zrcali se na ulico, ulica se zrcali na drugo ulico, in tako do meje in čez.

P9

e porta con sé la circolarità, ma *il forum* è qualcosa di più ampio, solido, romano. Il colore rosso ha evidenziato *insieme*, perché insieme sarà il nuovo paradigma: una parola di cui, in questo luogo storico, stiamo ancora cercando il vero significato. Le parole sono essenziali e si specchiano doppiamente, dalla superficie sinistra a quella destra e viceversa, nonché dallo specchio allo spazio, proprio come qui le cose si rispecchiano sempre oltre il confine di Stato. Così riverberano pure i nomi delle due Gorizie, della città doppia, della conurbazione, delle due città nello stesso luogo.

Le parole che l'artista sceglie sono attentamente ponderate, le misure che utilizza sono precise al millimetro e i materiali sono sempre scelti con cura. A una parete di mattoni, ruvida al tatto, aggiunge uno specchio, liscio come l'olio e tagliente come un rasoio, per creare il contrasto. Da sempre è attenta all'architettura: sarà quindi utile ricordare qui l'ingegnere e architetto Teodor Lojk (1913–2006), che progettò questo edificio sulla ex strada N° 5 come uno spazio di uso comunitario, un edificio per la comunità, per lo stare insieme. E voleva che i negozi non avessero vetrine, ma che fossero essi stessi "vetrine". La libreria caffè Maks sono pertanto anch'essi una vetrina che si riflette sulla strada, e la strada si riflette su un'altra strada, fino al confine e oltre.

P9

lis robis culì si spieglin simpri di là dal confin di stât. E come che si spieglin simpri i nons des dôs Gurizis, di une citât dople, di une conurbazion, di dôs citâts inta chel istès puest.

Lis peraulis sieltis de artiste a son stazadis cun minuzie, lis misuris dopradis di jê, lis à misuradis cu la esatece dal milimetri, il materiâl al ven simpri di une siele resonade. Tun mûr di modons, che a tocjâlu al è ruspi, e tache un spieli, slis tant che il vuela e uçât tant che un rasôr, par creâ il contrast. E ten simpri cont de architecture, par chel cumò o ricuardìn l'inzegnîr e architet Teodor Lojk (1913–2006), che juste chest stabil inta chê che e jere la strade n. 5 dal proget de gnove citât lu à vût pensât tant che comunitari! In sumis un stabil pe comunitât, par stâ adun. E al volè che lis buteghis no vessin lis vetrinis, si ben che a fasessin za lôr bessolis di vetrinis. La librarie-cafè Maks cussì e fâs ancje di vetrine, si spiegle te strade, la strade si spiegle ta chê altre strade, dut cussì fin al confin e di là.

P9

mirrored across the national border here. And just as the names of the two Gorizias, a double town, a conurbation, two towns in the same place are always mirrored.

The words the artist chooses are carefully considered, the measurements she uses are precise down to the millimetre, the material is always chosen with consideration. She adds a mirror, smooth as oil and razor-sharp, to the brick wall, which is rough to the touch, to create contrast. She also always pays attention to architecture, so let us at this point remember the engineer-architect Teodor Lojk (1913–2006), who designed this very building on the former road n. 5 as a communal building. A building for the community, for “being together”. And he wanted the shops not to have window displays, but to be window displays themselves. Bookstore Café Maks is itself a window display, mirrored on the street, the street mirrored on another street, all the way to the border and beyond.

P9



ZRC SAZU



Javna agencija za znanstvenoraziskovalno
in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije

GO! 2025
NOVA GORIZIA
GORIZIA

Uradni program
Programma ufficiale
Official programme

Episkop sofinancirata Javna agencija za raziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije (ARIS) v okviru projekta *Episkop mejnosti: Premislek o goriških preteklostih in prihodnostih ob evropski prestolnici kulture, Nova Gorica 2025* (L7-462) ter Javni zavod GO! 2025 – Evropska prestolnica kulture v okviru projekta *Episkop – GO! Palimpsest*.

Il progetto Episkop è cofinanziato dall' Agenzia pubblica per l'attività di ricerca e innovazione della Repubblica di Slovenia (ARIS) nell'ambito del progetto *Episkop delle frontiere: Riflettere sul passato e sul futuro di Gorizia in qualità di Capitale europea della cultura, Nova Gorica 2025* (L7-462) e dall'Ente pubblico GO! 2025 – Capitale europea della cultura nell'ambito del progetto *Episkop – GO! Palimpsesto*.

Il proget Episkop è cofinanziât da la Agenzie pubbeleche par la ricerche e l'innovazione de la Republiche de Slovene (ARIS) dentri dal proget *Episkop de frontiers: Rifletî sui passâts e sui futuris de Gorizia come Capitâl Europee de la Cultura, Nova Gorica 2025* (L7-462) e dal Enti pubblec GO! 2025 – Capitâl Europee de la Cultura dentri dal proget *Episkop – GO! Palimpsest*.

The preparation and implementation of the Episkop is co-financed by the Slovenian Research and Innovation Agency (ARIS) as part of the project *Episkop of Borderscapes: Projections of the Gorizia Region's Pasts and Futures as Part of European Capital of Culture, Nova Gorica 2025* (L7-462) and the Public Institute GO! 2025 – European Capital of Culture in the framework of the project *Episkop – GO! Palimpsest*.

EPISKOŃ

poglavje | capitolo | cjapitul | chapter **1**

vodja projekta | **responsabile del progetto** | responsabil del projêet | project manager
Špela Ledinek Lozej

naslov | **titolo** | **titul** | title
Gorica, Guriza, Görz, Gorizia, Gvrytsyh – različni odtenki goriške jezikovne stvarnosti
Gorica, Guriza, Görz, Gorizia, Gvrytsyh – le diverse sfumature della realtà linguistica goriziana
Gorica, Guriza, Görz, Gorizia, Gvrytsyh – lis tonalitâts diviersis da la realtà linguistiche dal Gurizan
Gorica, Guriza, Görz, Gorizia, Gvrytsyh – different shades of linguistic reality in the Gorizia region

kurator | **a cura di** | **curadôr** | curator
Janoš Ježovnik

avtorji | **autori** | **autôrs** | authors
Matej Šekli, Nina Pahor, Matej Tratnik, Janoš Ježovnik

prevodi | **traduzioni** | **traduzions** | translation
Matejka Grgič (IT), Giorgio Cadorini (FUR), Jezikovna zadruga Soglasnik (EN)

jezikovni pregled | **revisione linguistica** | **revisione linguistiche** | proofreading
Anja Mugerli (SI)

uredile | **a cura di** | **redazion** | edited by
Marjeta Pisk, Petra Kolenc, Špela Ledinek Lozej

avtorica umetnine meseca | **autore dell'opera d'arte di questo mese** | autôr de opare
di art dal mê | author of the artwork of the month
Annibel Cunoldi Attens

naslov umetnine meseca | **titolo dell'opera d'arte di questo mese** | **titul de opare**
di art dal mê | title of the artwork of the month
Zrcalo | Specchio | Spieli | Mirror

kuratorica in avtorica zapisa o umetnini meseca | **curatrice e autrice della presentazione dell'opera**
d'arte di questo mese | **curadore e autore de schede su la opare di art dal mê** | curator and author
of the feature on the artwork of the month
Klavdija Figelj

izdal in založil | **pubblicato e stampato** | **publicât e stampât** | edited and published by
ZRC SAZU, Založba ZRC

oblikovanje | **immagine grafica** | **projet grafic** | design
Nika Zuljan

fotografija | **foto** | **fotografie** | photography
Jernej Humar

tisk | **stampa** | **stampe** | print
Birografika Bori

naklada | **tiratura** | **tirature** | print
400

Ljubljana, Nova Gorica, januar 2025

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

811(450.36+497.471)

EPISKOP. 1, Gorica, Guriza, Görz, Gorizia, Gvrytsyh - : različni odtenki goriške jezikovne stvarnosti = le diverse sfumature della realtà linguistica goriziana = lis tonalitâts diviersis da la realtà linguistiche dal Gurizan = different shades of linguistic reality in the Gorizia region / Matej Šekli ... [et al.] ; prevodi Matejka Grgič (IT), Giorgio Cadorini (FUR), Jezikovna zadruga Soglasnik (EN) ; uredile Marjeta Pisk, Petra Kolenc, Špela Ledinek Lozej. - Ljubljana : ZRC SAZU, Založba ZRC, 2025

ISBN 978-961-05-0933-2
COBISS.SI-ID 219000579

--

â m dl sâ ut. ɛɛɛɛɛɛɛɛɛɛ || .ɕub rɔq ɛɛɛɛɛɛɛɛ
ɛɛɛɛɛɛ ɔM. isâbif ,ibɔɔɔ ~ **ni âqɔɔɔ** || .ɛɛɛɛɛ
siɔɔɔ ib || .ɛɛɛɛɛɛɛɛ ni tâqɔɔ á im ,ɔɔ ib îh
mɔ nu tâtɔ ɪɔɔmiz á ɪA. ɔôq ɛɔɔɔɔɔɔ ɪɔ ɛɔɔ ~
nuɔ âɔɔɔɔɔɔɔɔ ɔɔ ~ **âɔ ɔɔ** || .ɛɛɛɛɛɛɛɛɛɛ
|| .nuɔɔɔɔ nuɔ ɛɛɛɛɛɛɛɛɛɛ tɔf ɪɔ ɔM. ɔɪɔ ib nuɔɔɔɔɔ
.ɔɪɔ âɔ ib ɛɔɔɔɔɔɔɔɔ ɪɔɔɔɔɔɔ **siɛɛɛɛɛɛ ib îh**
ɪɔ ɛɔɔ áɔɔɔɔɔ ɛɔɔɔɔɔ ɪɔ ɛɔɔ ɔɔ âɔɔɔ ɔ ɪɔɔɔɔɔɔɔM
.ɛɛɛɛɛɛɛɛɛɛɛɛɛ ib îh nuɔ tɔb tɔf á



Episkop, program Znanstvenoraziskovalnega centra Slovenske akademije znanosti in umetnosti (ZRC SAZU) v okviru Evropske prestolnice kulture Nova Gorica z Gorico 2025, osvetljuje mnogotere preteklosti in možne prihodnosti goriškega palimpsesta. Pogled pisk in piscev vas bo popeljal onkraj neposrednega vidnega polja, izza vogalov in ovir. Vabimo vas, da prelistate prvo poglavje nastajajoče štirijezične knjige.

Episkop, un programma del Centro di ricerche dell'Accademia Nazionale Slovena delle Scienze e delle Arti (ZRC SAZU) ideato in occasione di Nova Gorica e Gorizia Capitale europea della cultura 2025, vuole far luce sui molteplici aspetti del passato e le possibili opzioni per il futuro del palinsesto goriziano. L'ottica delle autrici e degli autori vi condurrà aldilà dell'immediatezza del campo visivo, svoltando gli angoli e oltrepassando gli ostacoli. Vi invitiamo a sfogliare il 1° capitolo di questo libro scritto in quattro lingue e ora in fase di pubblicazione.

Episkop, program dal Centri pe Ricerche Scientifiche de Academie Slovene des Siencis e des Arts (ZRC SAZU) pe ocasion di Gnove Gurize cun Gurize Capitâl europeane de culture 2025, al ilustre i passâts svariâts e i avignîs pussibii dal palinsest gurizan. La otiche des scritoris e dai scritôrs us menarà di chê altre bande dal cjamp visîf imediât, daûr dai cjantons e des curvis. Dai po, butait un voli sul prin cjapitul dal libri cuadrilengâl che al tache chi dentri.

Episkop, the program of the Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts (ZRC SAZU) on the occasion of Nova Gorica and Gorizia as the European Capital of Culture 2025, sheds light on the multiple pasts and possible futures of the Gorizia palimpsest. The perspectives of the authors will take you beyond the immediate field of vision, behind corners and obstacles. We invite you to browse the first chapter of the emerging quadrilingual book.

O zrus ib imreisni .st [-ur-] alub19q
 9lurs2 A. tûcifyingis nu ná a eno siratetl ib
 ni siluorq sil ibivib a tûnpe2ni ná sun
 9niud 9nu á IA. stoc2ib , 92arf ll. sidpliz